

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

Кафедра романской филологии



УТВЕРЖДАЮ:
Проректор по научно-методической
работе
Е.И. Скафа
2018 г.

**СКВОЗНАЯ ПРОГРАММА
ПРАКТИК**

Направление подготовки:

Филология

Профиль:

Зарубежная филология (французский
язык и литература)

Программа ВПО:

бакалавриат – 45.03.01

магистратура – 45.04.01

Форма обучения:

Очная, заочная

Утверждено на заседании
Ученого совета факультета иностранных языков
от «19» сентября 2018г.
протокол № 7

Председатель Ученого совета факультета
А.Г. Удинская

Донецк 2018

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных
языков

Удинская А.Г.

«19» сентября 2018 г.

Мп

Сквозная программа практик составлена на основе ГОС ВПО по направлению подготовки 45.03.01 Филология (Профиль подготовки: Зарубежная филология (французский язык и литература)) программы подготовки бакалавриата, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР от 20.04.2016 г. № 452, зарегистрированного в Министерстве юстиции ДНР от 01.08.2016 г. № 1439, и направлению подготовки 45.04.01 Филология (Профиль подготовки: Зарубежная филология (французский язык и литература)) программы подготовки магистратуры, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР от 20.04.2016 г. № 444, зарегистрированного в Министерстве юстиции ДНР от 24.06.2016 г. № 1367; «Положения об организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики», утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР «11» ноября 2017 г. № 1171; учебных планов по направлению подготовки 45.03.01 Филология, программы подготовки бакалавриата (форма обучения: очная, заочная) и направлению подготовки 45.04.01 Филология программы подготовки магистратуры (форма обучения: очная, заочная), утвержденных Ученым советом университета от 30.03.2018 г., протокол № 4; Типового положения о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики от 16.12.2015г. №911; Положения о практике студентов ГОУ ВПО ДОННУ, осваивающих основные образовательные программы высшего профессионального образования от 30.12.2016г. №256/05, п.4.

Разработчики:

д.филол.н., профессор
кафедры романской филологии

С.Е. Кремзикова

к. филол.н., доцент
кафедры романской филологии

Н.Е. Гапотченко

к. пед.н., доцент
кафедры романской филологии

Т.Н. Глоба

к. ист.н., доцент
кафедры романской филологии

Н.Г. Масленкина

Сквозная программа практик
утверждена на заседании кафедры
романской филологии
Протокол № 1 от «20» августа 2018 г.
Заведующий кафедрой
романской филологии

С.Е. Кремзикова

Сквозная программа практик
утверждена учебно-методической комиссией
факультета иностранных языков
Протокол № 7 от «19» сентября 2018 г.
Председатель учебно-методической
комиссии факультета

О.Л. Бессонова

СОДЕРЖАНИЕ

1. ОБЩИЕ ТРЕБОВАНИЯ К ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОВЕДЕНИЮ ПРАКТИК ПРОГРАММЫ БАКАЛАВРИАТА.....	4
1.2 ВИДЫ ПРАКТИК	5
1.2.1 УЧЕБНАЯ ПРАКТИКА	6
1.2.2 ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ (ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ) ПРАКТИКА	13
1.2.3 ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ (ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ)	23
1.2.4 ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ (ПРЕДДИПЛОМНАЯ) ПРАКТИКА	34
1.3 ТЕХНИКА БЕЗОПАСНОСТИ, БЕЗОПАСНОСТЬ ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТИ И ПОРЯДОК ДОКУМЕНТАЛЬНОГО ОФОРМЛЕНИЯ СТУДЕНТОВ НА ПРОХОЖДЕНИЕ ПРАКТИКИ.....	41
2. ОБЩИЕ ТРЕБОВАНИЯ К ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОВЕДЕНИЮ ПРАКТИК ПРОГРАММЫ МАГИСТРАТУРЫ.....	44
2.1 ВИДЫ ПРАКТИК	45
2.2.1 ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ (ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ) ПО ПЕРВОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ ПРАКТИКА.....	46
2.2.2 ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ (АССИСТЕНТСКАЯ, ПО ДВУМ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ) ПРАКТИКА.....	57
2.2.3 ПРЕДДИПЛОМНАЯ (ПОДГОТОВКА МД) ПРАКТИКА	66
2.3 ТЕХНИКА БЕЗОПАСНОСТИ, БЕЗОПАСНОСТЬ ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТИ И ПОРЯДОК ДОКУМЕНТАЛЬНОГО ОФОРМЛЕНИЯ СТУДЕНТОВ НА ПРОХОЖДЕНИЕ ПРАКТИКИ.....	73

1. ОБЩИЕ ТРЕБОВАНИЯ К ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОВЕДЕНИЮ ПРАКТИК ПРОГРАММЫ БАКАЛАВРИАТА

Практика — это вид учебной работы, направленный на развитие практических навыков и умений, а также формирование компетенций студентов в процессе выполнения определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Практика студентов имеет своей задачей закрепление теоретических знаний, полученных студентами в процессе обучения в университете, на основе глубокого изучения работы предприятия, учреждения и организации, на которых студенты проходят практику, а также овладение производственными навыками и передовыми методами труда.

Порядок разработан в соответствии с:

- Законом об образовании, принятым Народным Советом Донецкой Народной Республики 19 июня 2015 года (Постановление №I-233П-НС);
- Государственными образовательными стандартами высшего профессионального образования (далее - ГОС ВПО);
- Приказом Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики №911 от 16.12.2015 г. “Об утверждении Типового положения о практике обучающихся, осваивающих основные образовательные программы высшего профессионального образования ДНР”, зарегистрировано Министерством юстиции ДНР 13 января 2016г., №888;
- Трудовым кодексом ДНР;
- Уставом Донецкого национального университета (далее – ДонНУ);
- Локальными нормативными актами ДонНУ по организации учебного процесса.

Программы практики разрабатываются и утверждаются кафедрами факультетов, реализующими основную образовательную программу, являются составной частью основной образовательной программы высшего профессионального образования (далее ООП ВПО), обеспечивающей реализацию Государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (далее –ГОС ВПО).

В ООП ВПО устанавливается объем (трудоемкость в зачетных единицах) практики, требования к результатам обучения при прохождении практики (умениям, навыкам, компетенциям, опыту деятельности), обеспечивающие проведение практики в соответствии со ГОС ВПО. При необходимости в ООП ВПО устанавливаются формы проведения практики для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

1.2 ВИДЫ ПРАКТИК ПРОГРАММЫ БАКАЛАВРИАТА

	Вид практики	Семестр	Количество недель	ЗЕ
1	Учебная (экскурсоводческая)	6	1	1.5
2	Производственная (педагогическая)	7	4	6
3	Производственная (переводческая)	7	6	1.5
4	Производственная (преддипломная, подготовка ВКР)	8	4	6

* По способу проведения все вышеуказанные практики могут быть как стационарными, так и выездными.

1.2.1 УЧЕБНАЯ (ЭКСКУРСОВОДЧЕСКАЯ) ПРАКТИКА

Учебная (экскурсоводческая) практика закладывает основы владения студентами умениям и навыками, необходимыми для успешной организации и проведения экскурсий по Донецку (городам ДНР) на иностранном языке для иноязычной аудитории. При прохождении экскурсоводческой практики необходимы знания, умения и навыки, приобретенные при изучении следующих дисциплин: «Практика устной и письменной речи иностранного языка» (изучаемая в течение предыдущих шести семестров), «Практическая грамматика», «Практическая фонетика», «Культурология» и т.д. Дисциплина ««экскурсоводческая практика» (VI семестр)» предваряет и является основой для «переводческой практики», которую студенты проходят в магистратуре.

Цель учебной (экскурсоводческой) практики - обеспечение тесной связи между научно-теоретической и практической подготовкой студентов. Этот курс дает обучающимся первоначальный опыт практической деятельности в соответствии с академической специализацией бакалаврской программы, создает условия для формирования практических компетенций. В результате прохождения экскурсоводческой практики студент активизирует лингвистический материал, полученный им в ходе предыдущего обучения и страноведческой учебной практики (4 семестр), и получает профессиональные навыки, необходимые в его будущей профессии. Таким образом, реализуется основная цель дисциплины - подготовить обучающихся к эффективному использованию системы современного иностранного литературного языка и осознанному оперированию разнообразными приемами воздействующей речи для обеспечения успешности последующего коммуникативного творчества в таких сферах профессиональной деятельности, как прикладная – в учреждениях культуры, управления, средств массовой коммуникации и т.д., проектная – в культурно-просветительских учреждениях и музеях, в гуманитарно-организационной, и иных подобных областях, а также организационно-управленческая.

Задачи учебной (экскурсоводческой) практики:

- предоставить студентам необходимые знания по разным видам экскурсионной деятельности, включая разные типы музеев, галерей, выставок и т.д.;
- ознакомить учащихся с методикой ведения разных типов экскурсий, их особенностями и организацией;
- обучить студентов терминологии по различным аспектам экскурсионной деятельности, отработать лексический материал и обеспечить его усвоение;
- способствовать формированию у студентов навыка самостоятельного поиска и обработки лексических и информационных материалов из разных типов источников, включая электронные базы;
- разъяснить учащимся национально-психологические, поведенческие, возрастные и гендерные особенности англоговорящих туристов из различных стран;
- выработать у студентов умения организации разнородных групп людей, разрешения конфликтных ситуаций;
- осуществлять мониторинг разных типов экскурсий, проводимых студентами;
- провести обработку полученных результатов по экскурсиям;
- обсудить результаты с учащимися, проанализировать успехи и недочеты.

В результате прохождения учебной (экскурсоводческой) практики обучающиеся должны:

1) Знать:

- методы проведения экскурсий для групп иноязычных туристов;
- краеведческую информацию по Донецку и ДНР;

- знать и свободно пользоваться терминологией по профессии экскурсовода и краеведческой тематике;
- способы организации группы и методы решения конфликтов.

2) Уметь:

- применять полученные теоретические знания и выработанные умения и навыки в профессиональной деятельности;
- самостоятельно осуществлять различные виды устной и письменной коммуникации;
- организовать экскурсии и досуг вверенных туристических групп;
- нести ответственность за качество выполняемых работ;
- использовать нормативные документы в практической деятельности;
- работать в коллективе;

3) Владеть:

- способностью к профессиональной адаптации;
- способностью к обучению новым методам исследований и технологиям;
- способностью методически и медийно грамотно передавать информацию теоретического, научного содержания.

Требования к результатам учебной (экскурсоводческой) практики

Процесс изучения направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ГОС ВПО по данному направлению подготовки (профилю):

В результате практики студент должен обладать следующими компетенциями:

а) Общекультурные компетенции:

- способность использовать основы философских знаний для формирования мировоззренческой позиции (ОК-1);
- способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-5);
- способность работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия (ОК-6);
- способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);
- способностью использовать основные положения и методы социальных и гуманитарных наук (наук об обществе и человеке), в том числе психологии и педагогики, в различных сферах жизнедеятельности (ОК-10).

б) общепрофессиональные компетенции (ОПК):

- способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации (ОПК-2);
- владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста (ОПК-4);
- свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке (ОПК-5);
- способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-6).

в) Профессиональные компетенции (ПК):

научно-исследовательская деятельность:

- способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1);
- способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов (ПК-2);
- владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем (ПК-3);
- владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований (ПК-4);

прикладная деятельность:

- владение базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов (ПК-8);
- владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов (ПК-9);
- владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10);

проектная и организационно-управленческая деятельность:

- владение навыками участия в разработке и реализации различного типа проектов в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативной сферах (ПК-11);
- способность организовать самостоятельный профессиональный трудовой процесс, владение навыками работы в профессиональных коллективах, способность обеспечивать работу данных коллективов соответствующими материалами при всех вышеперечисленных видах профессиональной деятельности (ПК-12).

Руководители практики, назначаемые вузом, контролируют прохождение практики

и по мере необходимости оказывают помощь студентам.

Содержание и формы и место проведения учебной (экскурсоводческой) практики

Общая трудоемкость практики составляет 1.5 зачетные единицы. Практика проводится в течение одной недели в 6 семестре.

Учебная (экскурсионная) практика проводится на материале и территории ДНР. В 4 семестре во время прохождения страноведческой практики студенты освоили краеведческий материал. Во время прохождения экскурсоводческой практики студенты, на освоенном материале, фокусируют свое внимание на языковой стороне проведения экскурсий, обучаются профессиональной лексике и специфике проведения экскурсии для иноязычной аудитории.

Экскурсоводческий практикум в 6 семестре структурно делится на 2 этапа:

1) *Аудиторный этап:*

- подготовительный информационный период в аудитории, в течение которого студентам предоставляются профессиональные знания и вырабатываются необходимые навыки;
- обработка и анализ полученных результатов.

2) *Практический этап:*

- во время которого студентами проводятся разные типы экскурсий и осуществляется их мониторинг преподавателем.

Оба этапа сопровождаются самостоятельной работой студентов по подготовке и проведению экскурсий.

Место проведения экскурсоводческой практики

Экскурсоводческая учебная практика проводится в течение одной недели.

Место проведения практики обусловлено ее делением на 2 этапа:

1) Первый, подготовительный этап, проводится в аудиториях университета и представляет собой ознакомление студентов с фактологическим и языковым материалом, его закрепление и проверку.

2) Второй этап проводится непосредственно на местах проведения экскурсий в г. Донецке и городах ДНР и, в зависимости от характера экскурсии, организуется в разных типах музеев, музейных площадок, культурологических и туристических объектов.

Образовательные, научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на учебной практике

Пассивные: лекция, практические занятия, объяснение терминологии и информации по курсу, устный опрос, тестирование

Активные: самостоятельная работа студента с литературой на бумажном носителе, с научными, учебными и справочными ресурсами сети Интернет и локальной сети учебного учреждения, отработка лексики на упражнениях, выполнение заданий аналитического характера, создание репродуктивных индивидуальных работ (маршрутов, схем и планов экскурсий), самостоятельное продуцирование речи с учетом заданных параметров, подготовка к экскурсиям.

Интерактивные: участие в практических занятиях, проведение экскурсий, ролевые игры, тренинги, аудиторное обсуждение маршрутов, планов и самих проведенных экскурсий, их достоинств и недостатков, выработка общей стратегии проведения экскурсий.

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на учебной (экскурсоводческой) практике

Виды самостоятельной работы:

Работа с рекомендованной литературой: усвоение профессиональной терминологии, выполнение упражнений и контроль усвоения лексики, сопоставительный анализ дефиниций терминов, письменный сопоставительный анализ источников, отражающих национальные особенности иноязычной аудитории. Для *контроля* за деятельностью проводятся словарные тесты и диктанты, переводы устные и письменные.

Работа по поиску дополнительной литературы: составление библиографии по краеведческой информации, поиск и аналитическое чтение самостоятельно выбранных источников к теме для интерактивного обсуждения. *Контроль:* Обсуждение собранной информации и составление вопросов для коллег-студентов.

Подготовка к практической деятельности: подготовка к выступлению на заранее сформулированную тему. *Контроль:* Письменные рефераты по темам проведения экскурсий.

Выполнение индивидуальных творческих заданий: разработка плана, маршрута, схемы и самого текста экскурсии для последующей его реализации. *Контроль:* проведение экскурсии по заданной теме.

Подготовка анализа и обсуждения результатов экскурсий для последующей аудиторной реализации: подбор литературы, разработка системы обсуждаемых вопросов, создание аргументативной базы. *Контроль:* анализ своей экскурсии и экскурсий других студентов. Обсуждение качества проведенных экскурсий, навыков и умений, приобретенных своими товарищами.

Порядок выполнения самостоятельной работы и формы контроля:

Задания располагаются в последовательности, обеспечивающей нарастание сложности и переход от аналитического к синтезирующему характеру работы. Обучающиеся знакомятся с графиком выполнения заданий в начале курса практики. Аудиторные задания и экскурсии проверяются с выставлением накопительных баллов. Устные задания проверяются во время практических аудиторных занятий.

Формы промежуточной аттестации (по итогам практики)

По окончании первого этапа проводится заключительный тест по проверке знаний лингвистического и фактологического материала.

По окончании второго этапа практики каждым студентом составляется отчет по проведенным экскурсиям, который защищается им на последнем занятии и обсуждается в группе.

По совокупности этих двух проверок выставляется зачет по экскурсоводческой практике.

Критерии оценивания

Шкала оценивания:

Сумма баллов по 100 балльной шкале	По шкале ECTS	По государственной шкале	Определение
90–100	A	«отлично» «5»	отлично – отличное выполнение с незначительным количеством неточностей
80–89	B	«хорошо» «4»	хорошо – в целом правильно выполненная работа с незначительным количеством ошибок (до 10%)
75–79	C	«хорошо» «4»	хорошо – в целом правильно выполненная работа с незначительным количеством ошибок (до 15%)
70–74	D	«удовлетворительно» «3»	удовлетворительно – неплохо, но со значительным количеством недостатков
60–69	E	«удовлетворительно» «3»	достаточно – выполнение удовлетворяет минимальные критерии
35–59	FX	«Неудовлетворительно» с возможностью повторной аттестации	неудовлетворительно – надо поработать над тем, как получить положительную оценку

Материально-техническое обеспечение учебного процесса

1. Аудиовизуальные средства:

- компьютер;
- цифровой проектор;
- программа презентации Microsoft PowerPoint.

2. Рабочая программа по дисциплине «Практический курс устной и письменной речи иностранного языка».

3. Учебные аудитории университета, соответствующие действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении учебных и научно-производственных работ.

Руководство практикой

Руководство экскурсоводческой практикой каждого студента согласно приказу по университету совершает преподаватель выпускающей кафедры.

Литература

а) основная литература:

1. Александров Ю.Н. Подготовка и проведение экскурсий: Методические рекомендации. М.: ЦРИБ «Турист», 1974.
2. Вопросы экскурсионной работы. М.: Изд-во НИИ культуры, 1988.
3. В помощь экскурсоводу. Учебно-методическое пособие. М., 1998.
4. Долженко Г.П. Экскурсионное дело. – М.: ИКЦ «МарТ», 2005.
5. Емельянов Б.В. Экскурсоведение: Учебник. М.: Советский спорт, 2004.
6. Кулаев К.В. Экскурсионная деятельность: теоретические и методологические основы. М.: Турист, 2004.
7. Омельченко Б.Ф. Экскурсионное общение: Познание, воспитание, отдых. - М.: Наука, 1991.
8. Савина Н.В. Экскурсоведение: Учебно-практическое пособие. Минск, 2001.
9. Тарзавина А.В. Городская обзорная экскурсия: Методические рекомендации. М., 2005.
10. Требования к методической разработке экскурсии: методические рекомендации. М.: ЦРИБ «Турист», 1997.
11. Экскурсии и культурное наследие. Русская экскурсионная школа./ Музейное дело. Вып.26. - М., 2001.

б) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

А. Словари общие и специализированные

1. www.multilex.ru/online.htm
2. www.medialingua.ru
3. www.rambler.ru/dict/
4. www.lingvo.ru/lingvo/index.asp

5. <http://dictionary.cambridge.org>

Б. Сайты переводчиков\для переводчиков

6. <http://annaz.nm.ru/>
7. <http://www.translators-union.ru/>
8. <http://www.translators-union.ru/?collect/internet/>
9. <http://www.translators-union.ru/?collect/search/>
10. <http://www.trworkshop.net/>
11. <http://www.trworkshop.net/links/engines.htm>

В. Аудиоматериалы для совершенствования навыков перевода

12. www.voanews.com
13. www.bbc.co.uk
14. <http://www.101.ru/live.ram>
15. http://www.rusradio.com/rusradio32_u.ast
16. <http://www.silver.ru/realradio/sr.ram>

Г. Тематические материалы

<http://visitdonetsk.info/o-donetske/ekskursiya-po-donetsku.html>
<http://louvre.historic.ru/virttour.shtml>
<http://virtualizacia.net/ru/>
<http://www.streetvi.ru/ru/map/gb/130-Лондон>
<http://germaniya.blogspot.ru>

1.2.2 ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ (ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ) ПРАКТИКА

Производственная педагогическая практика студентов-бакалавров призвана сформировать их готовность к профессиональной деятельности учителя по основному иностранному языку. Теоретической базой для этой практики является курс методики обучения иностранному языку в средних общеобразовательных учебных заведениях, который они изучали в седьмом семестре.

Базами этой практики обычно выступают средние общеобразовательные учебные заведения. По рекомендации кафедры некоторые (лучшие) студенты могут проходить практику на кафедре.

На практикантов распространяются правила охраны труда и правила внутреннего распорядка, действующие в организациях.

Для организации педагогических практик предусматривается выделение учебного времени, свободного от академических занятий.

В процессе педагогической практики студенты получают возможность применить полученные знания в практической деятельности в качестве учителя иностранного языка и классного руководителя. Приступая к педагогической практике, студенты должны: знать теории обучения иностранным языкам, основные положения теории воспитания, основные образовательные технологии, основные методические принципы обучения иностранным языкам.

Студент, выходящий на педагогическую практику должен владеть:

следующими знаниями:

- о системе и структуре иностранного языка, основных этапах развития иностранного языка, о роли иностранного языка в современном обществе;
- о фонетической и грамматической системе, словарном составе, стилистических особенностях иностранного языка;
- об основах перевода как канала межъязыкового общения;
- о роли иностранного языка в условиях гуманитаризации образования;
- об особенностях межпредметных связей иностранного языка и его взаимодействии с другими предметными областями в процессе образовательной деятельности;

следующими умениями:

- фонетически, грамматически, лексически, стилистически правильно изложить свои мысли на иностранном языке в письменной и устной речи;
- понимать на слух аутентичную монологическую и диалогическую речь;
- проводить воспитательно-образовательную работу в соответствии с образовательными программами;
- обеспечивать создание благоприятной педагогической среды для развития, воспитания и образования детей.

Цели производственной педагогической практики

1. Знакомство с практикой планирования, подготовки и осуществления педагогического процесса в общеобразовательных учебных заведениях.

2. Формирование базовых перцептивных, познавательных, организационных, проектировочных и других умений самостоятельного осуществления учебной и учебно-воспитательной деятельности учителя иностранного языка.

3. Закрепление и применение теоретических знаний по методике, педагогике и психологии, а также знаний по лингвистическим дисциплинам, в практике преподавания иностранного языка в любом из типов средних учебных заведений.

4. Приобретение первичного опыта педагогического общения с учениками и сотрудничества с коллегами по работе.

5. Становление умений самоподготовки, саморегулирования и самокоррекции в процессе организации, осуществления, анализа и оценки результатов обучения

иностранным языку.

Задачи производственной педагогической практики

Задачи руководителей практики в её наблюдательный период (1-я неделя)

1. Ознакомление студентов 4 курса со спецификой данного типа учебного заведения, его структурой.
2. Ознакомление практикантов с правилами внутреннего распорядка в данном учебном заведении, составом его администрации, организацией педагогического процесса во всей школе (или аналогичном учебном заведении) в целом.
3. Ознакомление практикантов с организацией, осуществлением и внутренним контролем работы учителя (преподавателя) иностранного языка классного руководителя в данном учебном заведении.
4. Ознакомление со структурой и общим содержанием методической работой учителей иностранных языков в школе (или аналогичном учебном заведении) и районе.
5. Наблюдение и анализ педагогического процесса (учебной и воспитательной работы) в классах для прохождения практики в качестве учителей и в качестве классных руководителей (кураторов групп и т.д.).

Задачи студентов в наблюдательный период практики

1. Научиться наблюдать и анализировать учебно-воспитательный процесс по основному иностранному языку с точки зрения связи теории и практики обучения этому предмету.
2. Выучить ход выполнения учебной программы, порядок и форму составления календарно-годовых планов и планов отдельных уроков.
3. Выучить систему учебных средств по предмету «Иностранный язык», в частности, структуру, содержание и приёмы использования действующих учебников.
4. Научиться наблюдать и анализировать учебную деятельность учителя, его педагогическое мастерство, его технологию подготовки и проведения уроков, групповых занятий, внеклассных мероприятий по иностранным языкам и т.п.
5. Научиться наблюдать работу учеников на уроках, определять их индивидуальные способности, уровень их результата в учёбе и динамику продвижения учеников в изучении предмета «Иностранный язык».

Задачи руководителей практики в её активный период (2-4 недели)

1. Оказание методической помощи при разработке и проведении пробных и зачётных уроков в период активной учебной практики.
2. Предоставление методических материалов, в том числе ТСО (технические средства обучения) и средств наглядности. Консультирование по вопросам самостоятельного изготовления некоторых несложных аудио и визуальных дидактических материалов.
3. Оказание содействия и помощи практикантам при выполнении ими функций классного руководителя.
4. Организация активного участия практикантов в подготовке и проведении внеклассных мероприятий, в том числе по предмету «Иностранный язык».
5. Организация взаимопосещений практикантами уроков иностранного языка с последующим анализом этих уроков.
6. Подготовка итоговой характеристики студента по результатам практики и содействие в оформлении другой итоговой документации.

Задачи студентов в активный период практики (2-4 недели)

1. Освоение приёмов использования разных дидактических материалов, в том числе ТСО и средств наглядности. Самостоятельное изготовление некоторых несложных

дидактических материалов.

2. Выполнение под руководством опытного классного руководителя (куратора или воспитателя) соответствующих педагогических функций классного руководителя (куратора, воспитателя).

3. Участие в подготовке и проведении внеклассных воспитательных мероприятий (общешкольных и/или общеклассных).

4. Посещение уроков других практикантов с последующим анализом и оценкой этих уроков.

5. Своевременное и полное обобщение результатов практики в итоговой документации и подготовка к их защите на итоговой конференции.

В процессе реализации отмеченных задач должны целенаправленно развиваться соответствующие умения студентов, а их теоретические знания должны подтверждаться и дополняться большими фактическими знаниями из реальной школьной жизни и из индивидуального опыта учителей. Результаты наблюдений, учебной и воспитательной работы за весь период практики должны найти достаточно полное отражение в дневниках студентов и их отчётах о практике.

Формы проведения производственной педагогической практики

Форма проведения производственной педагогической практики – школьная педагогическая практика, состоящая из следующих аспектов: учебная работа по предмету, внеклассная работа по предмету, воспитательная работа, научно-методическая работа и индивидуальное исследование по проблемам выпускной аттестационной работы.

Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения производственной педагогической практики

В результате прохождения данной производственной практики обучающийся должен приобрести следующие профессиональные компетенции:

- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ПК-1);
- умеет свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ПК-5);
- владеет средствами и методами профессиональной деятельности учителя или преподавателя иностранного языка, а также сущностью и закономерностями процессов преподавания и изучения иностранных языков (ПК-31);
- умеет использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме (ПК-32);
- умеет использовать достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам для решения конкретных методических задач практического характера (ПК-33);
- умеет критически анализировать учебный процесс и учебные материалы с точки зрения их эффективности (ПК-34);
- умеет эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в учебных заведениях дошкольного, общего, начального и среднего профессионального, а также дополнительного лингвистического образования в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам (ПК-35);
- умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого

использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-37);

- владеет навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ПК-44).

В результате прохождения данной производственной практики обучающийся должен приобрести следующие практические навыки, умения:

в рамках планирования учебного процесса:

- уметь отбирать и варьировать учебный материал в доступной для обучающихся форме;
- уметь планировать учебный процесс;
- уметь определять цели и задачи обучения, определять оптимальные приемы и способы достижения целей;
- уметь творчески привлекать дополнительный материал;
- уметь планировать внеклассную работу по предмету;

в рамках коммуникативной деятельности:

- уметь анализировать и оценивать уровень обученности, воспитанности и развития детей;
- уметь осуществлять взаимодействие учителя и учащихся в процессе учебной деятельности;
- знать средства и методы пробуждения и развития мотивации к изучению языка;

в плане организации учебного процесса:

- уметь управлять учебной деятельностью учащихся;
- уметь распределять свое внимание;
- уметь проводить различные формы работы на уроке;
- уметь рационально использовать ТСО;
- уметь использовать современные технологии в образовательной деятельности по иностранному языку, включая реализацию коммуникативно-обучающей, развивающей, воспитательной, гностической и конструктивно-планирующей функций;
- уметь организовать внеклассную работу по предмету;
- уметь применять интегративные методы и формы взаимодействия с другими предметными областями образовательной деятельности

в плане воспитательной работы:

- уметь создавать развивающую воспитательно-образовательную среду;
- уметь определять возрастные, индивидуальные и социальные интересы учащихся для выбора форм и методов воспитательной работы;
- уметь устанавливать контакт с ученическим коллективом и отдельными учащимися;
- уметь планировать, подготавливать и проводить различные воспитательно-образовательные мероприятия;
- уметь использовать специфику предмета в воспитательных целях, для повышения общей культуры школьников и уровня их развития;

в плане научно-исследовательской деятельности:

- уметь анализировать свою педагогическую деятельность и деятельность коллег;
- уметь обобщать опыт преподавания иностранных языков;
- уметь проводить несложные методические исследования и эксперименты, обобщать их результаты.

Содержание производственной педагогической практики

Планирующий блок включает в себя следующие виды действий:

- ◆ действия по отбору содержания учебного материала,
- ◆ действия, связанные с проектированием и планированием дидактического процесса,
- ◆ действия по проектированию, подбору и созданию учебно-материальной базы обучения.

Содержание планирующей деятельности студента-практиканта по иностранному языку:

- а) определение целей и задач обучения, выбор оптимальных приемов и способов для их достижения на различных этапах обучения в зависимости от выбранной педагогической технологии,
- б) отбор и структурирование учебного материала,
- в) творческое использование материала учебника, книги для учителя, привлечение дополнительного материала из других учебных пособий, специальных журналов,
- г) разработка дидактического материала для отработки основных учебных умений и их контроля,
- д) планирование урока и системы уроков в соответствии с целями обучения,
- е) планирование внеклассной работы по предмету,
- ж) подбор и использование технических средств обучения.

Коммуникативный блок включает следующие действия:

- ◆ осуществление взаимодействия учителя и учащихся в процессе учебной деятельности учащихся,
- ◆ осуществление контроля над учебной деятельностью учащихся,
- ◆ создание благоприятной психологической атмосферы на уроке,
- ◆ выявление ошибок и затруднений в усвоении учебного материала с целью их своевременного устранения.

Содержание коммуникативной деятельности студента-практиканта:

- а) изучение состава группы, личностных особенностей учащихся, уровня их обученности,
- б) прогнозирование форм и методов воздействия на различных учащихся в соответствии с их личностными качествами и индивидуальными возможностями,
- в) выбор способов мотивации учащихся к учебной деятельности с учетом их личностных особенностей,
- г) выбор оптимальных методов общения с коллективом класса, применение их в работе с конкретным коллективом учащихся,
- д) анализ и корректировка выбранных методов и стиля общения, оценка его результатов.

Организационный блок включает в себя следующие действия:

- ◆ организация выполнения намеченного плана урока;
- ◆ умение проводить фронтальную, групповую, и индивидуальную формы работы на уроке, распределять свое внимание;
- ◆ рационально использовать ТСО;
- ◆ осуществлять управление учебной деятельностью учащихся.

Содержание организаторской работы студента-практиканта:

- а) организация класса на восприятие учебного материала и управление учебной деятельностью;
- б) организация самостоятельной работы учащихся на уроке и дома;
- в) организация внеклассной работы учащихся по предмету.

Личностно-воспитательный блок включает следующие действия:

- ◆ умение определять мировоззренческую, гуманистическую, нравственную позицию в воспитательном процессе;
- ◆ умение определить возрастные, индивидуальные и социальные интересы учащихся для выбора форм и методов воспитательной работы;
- ◆ умение определить индивидуальные психологические особенности каждого школьника и классного коллектива в целом, сформированность личностных качеств, нравственных установок, уровня притязаний и т. д.;

- ◆ проанализировать возможности того материала, которому студент собирается обучать учащихся с точки зрения его воспитательного потенциала;
- ◆ определить способы установления контактов с ученическим коллективом для налаживания межличностного взаимодействия.

Содержание воспитательной работы студента-практиканта:

- а) анализ содержания учебного материала по предмету, с целью выявления его воспитательного потенциала, подбор дополнительной информации, страноведческого материала воспитывающего характера, включение его в урок;
- б) проведение различной по форме воспитательной работы с учащимися в рамках деятельности помощника классного руководителя;
- в) использование специфики предмета (иностранный язык) для формирования чувственно-эмоциональной сферы школьников, повышения их общей культуры и уровня развития;
- г) формирование определенных черт характера (воли, ответственности, самостоятельности, дисциплинированности и др.) в процессе целенаправленной работы по изучению иностранного языка.

Научно-исследовательский блок включает следующие действия:

- ◆ умение анализировать собственную педагогическую деятельность и корректировать ее;
- ◆ умение анализировать педагогическую деятельность опытных учителей и других студентов-практикантов;
- ◆ умение определять уровень обученности и воспитанности школьников;
- ◆ умение работать с научно-методической литературой, анализировать УМК, отбирать для работы лучшее, обобщать творческий опыт учителей и студентов;
- ◆ проводить несложные методические и педагогические исследования и эксперименты, обобщать их результаты, оформлять их в курсовую работу.

Содержание научно-исследовательской деятельности студентов:

- а) изучение системы учебной, внеклассной и воспитательной работы учителя-предметника и классного руководителя в базовой школе;
- б) изучение передового опыта преподавания иностранных языков;
- в) проведение собственного исследования по проблеме курсовой работы;
- г) проведение самоанализа учебной и воспитательной работы в школе, выработка программы индивидуального роста студента.

Содержание наблюдательного периода производственной педагогической практики студентов 4 курса (1-я неделя)

В содержание наблюдательного периода педагогической практики студентов 4 курса факультета иностранных языков входят следующие важные компоненты:

1. Теоретические знания студентов по педагогике, психологии, методике.
2. Знание действующей типичной программы обучения иностранному языку
3. Знание действующих и некоторых альтернативных учебников, учебных пособий и других средств обучения иностранным языкам.
4. Знание основных методов обучения и контроля знаний, умений и навыков по иностранному языку.
5. Умение наблюдать и анализировать учебный процесс на уроках опытных учителей по разным предметам с целью научиться общению с разными категориями учеников, а также умению составлять психолого-педагогическую характеристику на отдельных учеников.

Содержание активного периода практики студентов 4 курса

В содержание активного периода учебной практики студентов 4 курса факультета

иностранных языков входят следующие наиболее важные компоненты:

1. Теоретические знания студентов по педагогике, психологии, методике, краеведению, лексикологии и другим лингвистическим наукам, а также по мировой литературе.
2. Практические навыки владения иностранным языком.
3. Знание действующей типичной программы обучения основному иностранному языку и умение ориентироваться на неё в процессе планирования и осуществления учебного процесса.
4. Умение организовывать и осуществлять процесс преподавания основного иностранного языка на всех ступенях обучения в разных типах средних учебных заведений.
5. Знание действующих и некоторых альтернативных учебников, учебных пособий и других средств обучения иностранному языку.
6. Умение организовывать и осуществлять процесс преподавания иностранного языка на всех ступенях обучения в разных типах средних учебных заведений.
7. Приобретение первичного опыта проведения дополнительных занятий с отстающими.
8. Знание основных методов обучения и контроля знаний, умений и навыков по иностранным языкам.
9. Освоение приёмов педагогического общения.
10. Посещение уроков по разным предметам и их анализ.
11. Педагогическое наблюдение за учебной деятельностью и поведением учеников на уроках опытных учителей по разным предметам с целью научиться общению с разными категориями учеников, а также умению составлять психолого-педагогическую характеристику на отдельных учеников.

Руководство практикой

Руководство производственной педагогической практикой каждого студента 4 курса согласно приказу по университету, совершают от ДонНУ два преподавателя: 1 от выпускающей кафедры и 1 от кафедры педагогики или психологии. Руководитель практики от соответствующего учебного заведения, обозначенного в приказе ДонНУ о данной практике, назначается руководителем данного заведения.

Научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на производственной педагогической практике

Всю необходимую методическую помощь студенты получают от руководителей подпрактики, используют при подготовке к урокам оборудование школьных кабинетов, учебную и методическую литературу школьных библиотек и университета, готовят наглядный и раздаточный материал, таблицы, схемы.

К научно-исследовательским и научно-производственным технологиям, применяемым на педагогической практике, следует отнести:

- анализ собственной педагогической деятельности и её коррекция;
- анализ педагогической деятельности опытных учителей и других студентов-практикантов;
- мониторинг уровня обученности и воспитанности школьников;
- анализ научно-методической литературы, УМК, с целью отбора для работы лучшего, обобщение творческого опыта учителей и студентов;
- посещение мастер-классов опытных педагогов;
- проведение несложных методических и педагогических исследований и экспериментов, обобщение их результатов.

Периодизация производственной педагогической практики, её объекты и ход

Эта практика организовывается в общеобразовательных школах и аналогичных им учебных заведениях г. Донецка и ДНР по согласованию с администрацией и учителями этих учебных заведений. При наличии соответствующих официальных писем-запросов на имя ректора или декана и их разрешения отдельные студенты могут проходить практику в других школах и аналогичных им учебных заведениях, не являющихся базовыми объектами для педагогических практик факультета, а также за пределами ДНР. Объекты практики назначаются в приказе ДонНУ о данной практике.

В первый день практики все студенты, допущенные к ней, обязательно принимают участие в установочной конференции по педагогической практике, где уточняется предварительно проведённое распределение по объектам практики, подробно раскрывается содержание практики и комментируется перечень отчётных материалов, которые должны быть предоставлены по итогам практики. Студентам выдаются оформленные официальные направления на практику.

На второй день практики студенты прибывают на объект практики (в школу, лицей и т.п.), вручают руководителям данных учебных заведений свои направления на практику, встречаются с учителями (преподавателями), назначенными руководителями практики от соответствующих учебных заведений, определяют вместе с ними классы или группы для прохождения наблюдательной и активной практики, и начинают посещать уроки и воспитательные мероприятия. Студент-практикант с первого дня начинает заполнять дневник-отчёт практики, в первую очередь индивидуальный план, а далее фиксирует в этом документе все основные текущие виды работы, действия, мероприятия и события, имеющие отношение к содержанию практики.

В период наблюдательной практики студенты обязаны посещать не менее 2 уроков в день, причём за весь период наблюдательной практики они должны посетить уроки на всех трёх ступенях обучения. Практикант ведёт подробные записи хода каждого посещённого урока, а потом вместе с учителем анализирует его, то есть слушает объяснения учителя о замысле, цели, ходе и результатах урока и задаёт вопросы учителю о том, что ему было неясно или не совсем ясно. Учитель показывает студенту свои календарно-тематические планы на соответствующую четверть, а также свои планы уроков, подробно объясняя технологию планирования и проведения уроков с опорой на данные планы.

Студент-практикант работает в школе каждый день не менее 3-х часов. Это время он использует для посещения уроков, их обсуждения, на посещение внеклассных мероприятий, на общение с учениками и другие связанные с практикой действия. В частности, очень важным действием является получение консультаций у руководителя практики от соответствующей кафедры.

В активный период практики студенты обязаны посещать не менее 2-х уроков в день на всех трёх ступенях обучения. В классе, в котором практикант работает в качестве классного руководителя, необходимо посещать все внеурочные и внеклассные мероприятия, а также 3 урока в неделю по любым предметам (в том числе по иностранному языку в другой группе) для более полного ознакомления с данным классом и педагогическим процессом в школе в целом.

На второй неделе активного периода практики студент разрабатывает развёрнутые планы-конспекты пробных уроков с помощью учителя (преподавателя), являющегося руководителем практики от соответствующего учебного заведения. Ориентировочное общее количество пробных уроков: не менее 6-ти. Пробные уроки должны проходить, как правило, в присутствии учителя или методиста. Каждый из этих уроков анализируется с помощью учителя или методиста кафедры.

На третьей и четвёртой неделях практики студент составляет планы уроков самостоятельно, предоставляя их учителю (преподавателю) для просмотра и получая соответствующие консультации и рекомендации относительно формы, структуры,

содержания и плана будущего урока. Проводит уроки практикант в присутствии учителя (или руководителя практики от кафедры) или совершенно самостоятельно. Все уроки, проведённые на 2-4 неделях, считаются зачётными. Количество всех зачётных уроков - не менее чем 18. Зачётные уроки практиканта, посещённые его однокурсниками, учителем школы, руководителем практики от кафедры или факультета, обязательно анализируются и оцениваются.

Итоги практики обсуждаются на итоговой конференции по защите результатов педагогической практики. Конференция проводится, как правило, в один из первых дней после возобновления занятий в университете. Участие в конференции всех филологов-четверокурсников и их руководителей практики является обязательным.

Отчётность по итогам производственной педагогической практики

В последний день практики студент должен предоставить руководителям практики для проверки и оценивания следующие тщательно выполненные материалы:

1. Дневник-отчёт, включающий, в частности, характеристики на практиканта как учителя (преподавателя) с предложением определённой оценки, характеристика на практиканта как классного руководителя также с предложением оценки. Дневник-отчёт должен содержать подписи всех руководителей практики.
2. Психолого-педагогическая характеристика на одного ученика.
3. Методические разработки двух зачётных уроков (одного «традиционного» и одного «нестандартного»).
4. Описание одного воспитательного мероприятия.
5. Набор дидактических материалов, подготовленный студентом.

Руководители практики от кафедры подают сжатую письменную информацию по итогам практики своих подопечных практикантов методисту кафедры, который потом на основании этих документов готовит общий отчёт кафедры о практике, и выставляют студентам итоговую оценку в ведомость по практике. Выпускающие кафедры оставляют за собой право при выставлении оценки учитывать не только педагогические, методические и психологические умения студентов-практикантов, но и общий их уровень владения иностранным языком. Кафедральные отчёты собирает руководитель практики от факультета для подготовки и предоставления соответствующего отчёта факультета в учебную часть университета.

На ближайших заседаниях выпускающие кафедры рассматривают вопросы об итогах и путях улучшения организации педагогической практики бакалавров, заслушивая при этом отчёты всех или некоторых руководителей практики.

Литература

а) основная литература

1. Бондаренко О.Ф., Бигич О.Б. Современные тенденции профессиональной подготовки учителя иностранного языка для начальной школы. - Иностранные языки, №4. 2002.
2. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: учебное пособие для студентов университетов и факультетов иностранных языков высших педагогических учебных заведений – М.: Издательский центр «Академия», 2007. – 336 с.
3. Горленко В.П. Цели педагогической практики: проблемы обоснования //Педагогика. 1999. № 1. С. 73-77.
4. Государственный стандарт базового и полного среднего образования (иностранные языки).- Иностранные языки, №1, 2004, с.3-7.
5. Государственный стандарт среднего профессионального образования. Государственные требования к минимуму содержания и уровню подготовки выпускников по специальности 0303 Иностранный язык (повышенный уровень среднего профессионального

образования). – М., 1998.

6. Иванов А.П. Энциклопедия коллективных творческих дел. М., 1989.

7. Инструкция по производственной (профессиональной) практике студентов по специальностям среднего педагогического образования. – М., 1999. – 18с.

8. Кан–Калик В.А. Учителю о педагогическом общении. – М. Просвещение, 1987

9. Крикунов А.С. и др. Социально-психологические основы работы классного руководителя: Учеб. пособие для студентов-заочников 4 курса пед. ин-тов. Моск. Гос. Заоч. Пед. ин-т. – М.: Просвещение, 1989.

10. Ксенофонтова А.Н. Проблемы речевой деятельности в педагогическом процессе. – Оренбург, 1995.

11. Основы педагогического мастерства. / Под редакцией И.А. Зязюна - М., 1989

12. Пассов Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению: Пособие для учителей иностранному языку. – М.: Просвещение, 1985. – 208с.

13. Певрушина Л.В. План воспитательной работы / Классный руководитель 1999 №3

14. Педагогическая практика студентов старшего этапа обучения языкового вуза (методический аспект). - Иностранные языки, №2, 1998.

15. Рогова Г.В. и др. Методика обучения иностранным языкам в средней школе. – М.: Просвещение, 1991. – 287 с.

16. Симонов. В.П. Педагогическая практика в школе. – М., 2000.

17. Степанова С.Н. Планирование воспитательной работы в классе. Методическое пособие / - М; ТЦ Сфера 2002.

18. Сысоева М.Е. Педагогическая практика. – М., 2001

19. Щурков. Н.Е. Классное руководство: теория, методика, технология. М., 1999.

б) дополнительная литература

1. Журнал «Иностранные языки в школе».

2. Маслыко Е.А. и др. настольная книга преподавателя иностранного языка: справ. пособие. – Мн.: Высшая школа, 1998. – 522 с.

в) Интернет-ресурсы

1. Английский язык для детей: стихи, сказки, песенки, книги, обучающие игры, клуб друзей по переписке, форум и многое другое. [Режим доступа: <http://www.englishforkids.ru>].

2. Европейская школьная сеть! Здесь много полезного и для учителя и для учащихся. – [Режим доступа: <http://www.eun.org>]

3. Издательский дом «Первое сентября» – [Режим доступа: <http://1september.ru/>, свободный].

4. Разнообразные игры (jumbled words и др.) со звуком. – [Режим доступа: <http://www.bbc.co.uk/education>].

1.2.3 Производственная (переводческая) практика

Производственная (переводческая) практика студентов является одним из этапов их профессиональной подготовки в вузе, представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку студентов. Практика призвана углубить и закрепить теоретические и методические знания, умения и навыки студентов по общепрофессиональным и специальным дисциплинам, включая дисциплины специализации, а также закрепить специальные компетенции, сформированные в процессе учебной переводческой практики и сформировать профессиональные навыки и умения в условиях реальной производственно-практической деятельности. Переводческая практика базируется на следующих дисциплинах ООП: «История и культура страны изучаемого языка», «Практическая фонетика первого иностранного языка», «Практическая грамматика первого иностранного языка», «Практика устной и письменной речи первого иностранного языка», «Основы теории первого иностранного языка: стилистика», «Основы теории первого иностранного языка: теоретическая грамматика», «Основы теории первого иностранного языка: лексикология», «Основы теории первого иностранного языка: история языка», «Практический курс первого иностранного языка», «Основы теории межкультурной коммуникации», «Теория перевода».

Производственная переводческая практика является составной частью учебного процесса подготовки квалифицированных специалистов. В процессе прохождения переводческой практики обучающиеся приобретают необходимые навыки и умения для осуществления информационно-аналитической деятельности, связанной с исследованием основных тенденций развития зарубежных стран и регионов (в экономическом, политическом плане); культурно-просветительской деятельности, связанной с культурными обменов и гуманитарным взаимодействием, подготовкой информационных материалов о международных мероприятиях, проводимых в ДНР и за рубежом (на родном и иностранном языке); повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию; развитие когнитивных и исследовательских умений; воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов.

Основной целью производственной переводческой практики является повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, и овладение студентами необходимым и достаточным уровнем коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях культурной, профессиональной и научной деятельности при общении с зарубежными партнерами, а также для дальнейшего самообразования.

Цель производственной переводческой практики – овладение профессиональными умениями и навыками самостоятельного осуществления межъязыкового посредничества. Главной целью переводческой практики является формирование базовых и прагматических составляющих переводческой компетенции, под которой понимается умение извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее путем создания текста на другом языке. Профессиональная переводческая компетенция базируется как на профессиональных знаниях будущего специалиста, так и на высоком уровне владения родным и иностранным языками; формирование профессиональной компетентности специалиста, овладение навыками письменного и устного перевода деловой документации, текстовых материалов по заданной/выбранной тематике (общенаучные и узкоспециальные тексты), получение практических навыков в области письменного перевода, консолидирование переводческой компетенции, под которой понимается умение студента извлекать информацию из текста на иностранном языке и передавать ее путем создания текста на русском языке.

Задачи производственной переводческой практики:

1. углубление теоретических знаний, полученных в ходе изучения языковых дисциплин и дисциплин по переводу;
2. закрепление навыков практической работы по специальности, опыта самостоятельной работы на определенной штатной должности или в качестве неоплачиваемых внештатных помощников;
3. совершенствование полученных при обучении навыков и умений по основам межкультурной коммуникации, практическому владению иностранным языком;
4. совершенствование навыков непосредственного общения с иностранцами в аутентичных ситуациях социально-бытовой, социально-культурной и профессиональной сфер общения;
5. подбор и анализ экспериментального и теоретического материала для выполнения учебно-исследовательских и научно-исследовательских работ, включая ВКР.

Требования к результатам практики:

Процесс прохождения направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ГОС ВПО по данному направлению подготовки (профилю):

В результате практики выпускник должен обладать следующими компетенциями:

а) общекультурные компетенции:

- владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения (ОК-1);
- владение нормами русского литературного языка, навыками практического использования системы функциональных стилей речи; умение создавать и редактировать тексты профессионального назначения на русском языке (ОК-2);
- готовность к кооперации с коллегами, работе в коллективе (ОК-3);
- стремление к саморазвитию, повышению квалификации и мастерства (ОК-6);
- способность понимать сущность и значение информации в развитии современного информационного общества, сознавать опасности и угрозы, возникающие в этом процессе, соблюдать основные требования информационной безопасности, в том числе защиты государственной тайны (ОК-10);
- владение основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации, навыки работы с компьютером как средством управления информацией (ОК-11);
- владение навыками использования иностранного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации (ОК-13);

б) общепрофессиональные компетенции (ОПК):

- способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации (ОПК-2);
- способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории литературы, истории отечественной литературы (литератур) и мировой литературы; представление о различных жанрах литературных и фольклорных текстов (ОПК-3);
- владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста (ОПК-4);
- свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке (ОПК-5);

- владение системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого языка, его функциональных разновидностей (ОПК-6);
- владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-7);
- способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-8);
- способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме,
- проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-10);

в) профессиональные компетенции (ПК):

в научно-исследовательской деятельности:

- способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1);
- владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем (ПК-3);
- владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований (ПК-4);

в педагогической деятельности:

- способность к проведению учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в общеобразовательных и профессиональных образовательных организациях (ПК-5);
- умение готовить учебно-методические материалы для проведения занятий и внеклассных мероприятий на основе существующих методик (ПК-6);
- готовность к распространению и популяризации филологических знаний и воспитательной работе с обучающимися (ПК-7);

в прикладной деятельности:

- владение базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов (ПК-8);
- владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов (ПК-9);
- владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10);

в проектной и организационно-управленческой деятельности:

- владение навыками участия в разработке и реализации различного типа проектов в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-

педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативной сферах (ПК-11).

После прохождения производственной переводческой практики студент должен знать:

- оптимальные способы построения стратегии переводческого процесса в зависимости от параметров коммуникативной ситуации;
- принципы взаимоотношений руководителя, работников и различных структурных подразделений на предприятии;

уметь:

- оценить возможности самореализации на современном рынке перевода;
- определять и оценивать социолингвистические и прагматические параметры разнообразных ситуаций межкультурной коммуникации;
- самостоятельно выстраивать стратегию конструктивных взаимоотношений с работодателем, гибко относиться к обязанностям и поручениям, отстаивая при этом свои права и соблюдая нравственные нормы и нормы профессиональной этики.

владеть:

- востребованными на рынке перевода современными технологиями извлечения информации из различных источников, перевода и оформления текстов переводов;
- профессиональной терминологией и профессиональным метаязыком.

Содержание и формы организации производственной переводческой практики

№ п/п	ЭТАПЫ ПРАКТИКИ	ВИДЫ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ РАБОТЫ НА ПРАКТИКЕ
1	Подготовительный этап	разработка плана практики
2	Производственный этап	Выполнение студентом письменного перевода текста, принадлежащего к любому функциональному стилю, кроме стиля художественной литературы, и/или подготовка готового перевода к публикации; Проверочное считывание и исправление грамматических и синтаксических ошибок в тексте, готовящемся к изданию.
3	Отчет по практике	Дневник-практиканта. Отчетные материалы.

Содержание производственной переводческой практики определяется сферами переводческой деятельности, жанрово-стилевым многообразием переводимых текстов, их тематикой, источниками-носителями предлагаемой для перевода информации, навыками и умениями устного и письменного перевода, определенных программой курса.

Сферы переводческой деятельности:

1. общественно-политическая,
2. социально-культурная,
3. социально-экономическая.

Функциональные стили и жанры текстов для перевода:

1. научные (научные статьи, аннотации, доклады),
2. технические (статьи, инструкции, каталоги, презентации),
3. публицистические (статьи, интервью, материалы СМИ),
4. рекламные тексты (реклама, объявления, буклеты, памятки),
5. официально-деловые (деловая корреспонденция, документация, переговоры, презентация).

Производственная переводческая практика может проводиться в виде:

1. выполнения перевода письменных текстов, в том числе документов (в объеме не менее 40 тысяч печатных знаков);
2. обеспечения устного перевода при обслуживании иностранных делегаций, групп и отдельных иностранных граждан;
3. экскурсионного обслуживания иностранных туристов;
4. ведения деловой документации, переписки и переговоров на иностранном языке;

Формы проведения производственной переводческой практики

- производственная (предполагает выполнение переводов непосредственно в организации, на предприятии или в переводческом бюро и периодическое обсуждение, правку и коррекцию этих переводов совместно с руководителем практики от ДонНУ и заказчиком перевода);
- производственно-дистанционная (предполагает выполнение переводов по заказу организации, предприятия или переводческого бюро дистанционно, отправку выполненных переводов через Интернет и обсуждение, правку и коррекцию этих переводов совместно с руководителем практики от ДонНУ и заказчиком перевода).

Место проведения производственной переводческой практики

Переводческая практика проводится в переводческих бюро, на предприятиях, в организациях и учреждениях на основе договора, на выпускающей кафедре факультета иностранных языков ДонНУ.

Требования, предъявляемые к студентам в ходе прохождения производственной переводческой практики

Студент при прохождении практики обязан:

- присутствовать на установочной конференции, на которой студенты знакомятся с общими требованиями и получают конкретные задания;
- самостоятельно подобрать текстовый материал для письменного перевода;
- при возникшей необходимости выполнить устный последовательный перевод;
- встреча, сопровождение, проводы иностранной делегации;
- подчиняться действующим на предприятии (организации и т.п.) правилам внутреннего распорядка;
- полностью выполнить задание, предусмотренное программой практики;
- своевременно подготовить и сдать на проверку отчет.

Требования к письменному переводу: выполнение письменного перевода относительно законченного по смыслу фрагмента текста. Главная задача студента-практиканта состоит в выполнении письменного перевода текста профессиональной тематики с иностранного языка на русский объемом 30.000 знаков и с русского на иностранный язык объемом 10.000 знаков. В каждом конкретном случае формулируется переводческое задание. В зависимости от переводческого задания определяется характер перевода (стратегия) и используются изученные в ходе обучения приемы перевода, в том числе трансформации. Студенты могут пользоваться одноязычными и электронными словарями. Предлагаются тексты различных функциональных стилей - научно-популярные, научно-технические, официально-деловые, юридические, экономические, общественно-политические тексты, в зависимости от сферы их профессиональной деятельности.

Критерии оценки письменного перевода

1. Текст перевода должен выполнять функцию в соответствии с переводческим заказом, при необходимости быть прагматически адаптированным к условиям новой ситуации функционирования.
2. Текст перевода должен в возможно полном объеме передавать содержания исходного текста как целого. Произвольные опущения или добавления информации расцениваются как ошибки. Особенно это относится к основной информации, являющейся смысловой доминантой текста.
3. Текст перевода должен быть построен в соответствии с жанрово-стилистическими нормами языка перевода.
4. Текст перевода должен соответствовать нормам языка перевода, включая ситуативное употребление определенных единиц и их комбинаций. К нормативным ошибкам относятся ошибки в орфографии, пунктуации, лексические, грамматические и стилистические ошибки. Нарушение таких норм либо затрудняет восприятие информации, либо искажает предметно-логическое и эмоционально-стилистическое воздействие.

Структура защиты отчета о производственной переводческой практике:

По окончании практики, после анализа руководителем представленной в качестве отчета документации, проводится заключительная конференция, на которой подводятся итоги, выставляются оценки, заслушиваются мнения преподавателя и студентов о возможных путях совершенствования программы практики:

1. Сроки и порядок защиты определяются методическим объединением выпускающих кафедр. По результатам практики выставляется зачет в ведомости и зачетные книжки.
2. Студенты, не выполнившие программу практики, получившие отрицательный отзыв о работе или незачет по письменному переводу, направляются на повторную практику.
3. Отчет по переводческой практике, представленный студентом к защите, рассматривается комиссией, состоящей из заведующего кафедрой, руководителя практики и преподавателя учебной дисциплины «Практический курс перевода».

Форма отчетности

Практикум по письменному переводу оформляется в печатном виде в соответствии с нижеизложенными требованиями.

Требования по оформлению практикума:

формат листа – А4, шрифт – New Times Roman, размер шрифта – 14, межстрочный интервал – одинарный, количество строк на странице – 44-46, абзац – 1,25 см, левое поле – 30 мм, правое – 15 мм, верхнее и нижнее – 25 мм, нумерация страниц русского текста – сквозная с указанием номера арабской цифрой внизу страницы справа (кроме титульной страницы); оглавление с указанием заголовков всех разделов, количества печатных знаков текста-оригинала и номера страницы (подшивается в начале работы); библиографическое описание текстов оригиналов (подшивается в конце чистового варианта работы до чернового варианта, который оформляется как Приложение).

В конце каждой части текста-оригинала должно быть указано общее количество печатных знаков (допускается вписывание гелевой ручкой в случае с ксерокопированным текстом). Все отдельно взятые иноязычные тексты должны иметь библиографическое описание, в случае использования материалов из Интернета – полный электронный адрес.

Дневник в обязательном порядке содержит:

- названия предприятий, организаций, учреждений, в которых студент проходил практику;
- характеристику текстов для перевода и видов переводческой деятельности;
- объём перевода или иной выполняемой деятельности;
- документальное подтверждение о прохождении производственной переводческой практики;
- оценку работодателя, руководителя практики;
- самооценку профессиональных достижений во время прохождения практики;
- постановку задач и обозначение перспектив дальнейшего профессионального роста.

Критерии оценивания

Шкала оценивания:

Сумма баллов по 100 балльной шкале	По шкале ECTS	По государственной шкале	Определение
90–100	A	«отлично» «5»	отлично – отличное выполнение с незначительным количеством неточностей
80–89	B	«хорошо» «4»	хорошо – в целом правильно выполненная работа с незначительным количеством ошибок (до 10%)
75–79	C	«хорошо» «4»	хорошо – в целом правильно выполненная работа с незначительным количеством ошибок (до 15%)
70–74	D	«удовлетворительно» «3»	удовлетворительно – неплохо, но со значительным количеством недостатков
60–69	E	«удовлетворительно» «3»	достаточно – выполнение удовлетворяет минимальные критерии
35–59	FX	«Неудовлетворительно» с возможностью повторной аттестации	неудовлетворительно – надо поработать над тем, как получить положительную оценку

Оценка по 100-балльной шкале и уровень	Оценка по шкале ECTS	Оценка по 5-балльной шкале	Требования к оцениванию
90-100 ВЫСОКИЙ УРОВЕНЬ	A	5	ПЕРЕВОД Коммуникативные и переводческие задачи реализованы полностью. Совершены все необходимые переводческие трансформации. Перевод звучит естественно. Переводческие навыки проявлены в достаточной мере. Адекватно переданы функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана структура предложения с точки зрения динамического синтаксиса (тема-рема). Сочетаемость слов, характерная для переводящего языка (ПЯ), не нарушается. Значения слов в контексте правильно поняты и для них найдены удачные эквиваленты. При переводе могут быть

			допущены 1-2 недочета или сделаны 1-2 негрубые речевые ошибки.
80-89 ДОСТАТОЧНЫЙ УРОВЕНЬ	В	4	ПЕРЕВОД Коммуникативные задачи реализованы, но текст производит впечатление неестественного для переводящего языка. Не все переводческие трансформации совершены правильно. Переводческие навыки не проявлены в достаточной мере. Достаточно связный текст, восприятие которого может быть затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного эквивалента, нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Есть отдельные случаи несоответствия тема-рематической организации предложения в ИТ и переводе. Функционально-стилистические особенности текста в основном переданы. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм. Допускается не более двух суммарных ошибок, в т.ч. не более одной смысловой ошибки.
75-79 ДОСТАТОЧНЫЙ УРОВЕНЬ	С	4	ПЕРЕВОД Коммуникативные задачи реализованы не в полной мере. Часть переводческих трансформаций совершены неправильно. Переводческие навыки проявлены не в полной мере. В целом текст связный, однако, в некоторых случаях восприятие затруднено из-за некорректного выбранного эквивалента, нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Есть частые случаи несоответствия тема-рематической организации предложения в ИТ и переводе. Функционально-стилистические особенности текста переданы не в полной мере. Допускается не более пяти суммарных ошибок, в т.ч. не более одной смысловой ошибки.
70-74 УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬ НЫЙ УРОВЕНЬ	Д	3	ПЕРЕВОД Реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно. Переводческие навыки неустойчивы. В тексте есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений (не более 5). Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста. Перевод в целом, является адекватным, содержит до 5 грубых лексико-грамматических ошибок, может содержать отдельные пунктуационные ошибки и/или ошибки в

			правописании.
60-69 УДОВЛЕТВОРИ ТЕЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ	E	3	ПЕРЕВОД Коммуникативные задачи не реализованы. Перевод представляет собой частично бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки практически отсутствуют. Исходный текст студентом не понят. Неправильно передана структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушения сочетаемости в ПЯ. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются.
35-59 НИЗКИЙ УРОВЕНЬ	FX	2	ПЕРЕВОД Коммуникативные задачи полностью не реализованы. Перевод представляет собой бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки полностью отсутствуют. Исходный текст студентом не понят. Неправильно передана структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушения сочетаемости в ПЯ. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются. Перевод не является адекватным, содержит более 5 грубых лексико-грамматических ошибок, отличается отсутствием лексических и грамматических конструкций.
0-34 НЕУДОВЛЕТВОРИ ТЕЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ	F	2	ПЕРЕВОД Коммуникативные задачи абсолютно не реализованы. Перевод представляет собой абсолютно бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки полностью отсутствуют. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются. Перевод не является адекватным, содержит более 8 грубых лексико-грамматических ошибок, отличается отсутствием лексических и грамматических конструкций.

Критерии оценки письменного перевода текста объёмом 40000 знаков

Баллы	Коммуникативные и переводческие задачи	Языковые средства
15-20	Реализованы с незначительными отклонениями все	Связный текст, адекватное применение лексико-грамматических средств, их

	коммуникативные задачи. Совершены все необходимые переводческие трансформации. Перевод звучит естественно. Переводческие навыки проявлены в достаточной мере.	диапазон широк. Языковые ошибки не существенны. Адекватно переданы функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана тема-рематическая структура предложения. Сочетаемость слов, характерная для переводящего языка (ПЯ), не нарушается. Значения слов в контексте правильно поняты и для них найдены удачные эквиваленты.
10-15	Коммуникативные задачи реализованы, но текст производит впечатление неестественного для языка перевода. Не все переводческие трансформации совершены правильно. Переводческие навыки не проявлены в достаточной мере.	Достаточно связный текст, восприятие которого может быть затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного эквивалента, нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Есть отдельные несоответствия тема-рематической организации предложения в ИТ и переводе. Функционально-стилистические особенности текста в основном переданы.
5-10	Реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно. Переводческие навыки неустойчивы.	В тексте есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений (не более 3). Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста.
0-5	Коммуникативные задачи в целом не реализованы. Перевод представляет собой бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки практически отсутствуют.	Исходный текст студентом не понят. Неправильно передана структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушения сочетаемости в ПЯ. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются.

Материально-техническое обеспечение производственной переводческой практики

При реализации программы практики студенты пользуются материально-техническим оборудованием и библиотечными фондами вуза.

Руководство практикой:

- общее руководство производственной переводческой практикой осуществляют научные руководители практики, назначаемые приказом ДонНУ.
- ответственность за организацию, проведение переводческой практики и подведение ее итогов лежит на научных руководителях.

Научные руководители практики:

- совместно с заведующей кафедрой организуют и проводят установочную и итоговую конференции организуют и контролируют работу студентов-практикантов;
- проводят необходимые консультации со студентами, оказывают помощь студентам в подготовке отчетной документации, составляют отчет об итогах практики и представляют его на кафедру.

Контрольные вопросы и задания для проведения аттестации по итогам производственной переводческой практики

- 1) Оргструктура базового учреждения/компании и место отдела переводов/переводчика в этой оргструктуре.
- 2) Должностные обязанности и порядок работы отдела переводов/переводчика базового учреждения.
- 3) Особенности работы переводчика в госучреждении, банке, юридической, страховой, консалтинговой компании, в переводческой фирме и т.д.
- 4) Особенности работы переводчика на официальных мероприятиях, научных конференциях, деловых переговорах, презентациях, выставках и т.д.
- 5) Особенности работы личного переводчика, линейного переводчика, гида-переводчика и т.д.
- 6) Особенности работы переводчика в нестандартных ситуациях.
- 7) Рабочее место переводчика и его современное оснащение.
- 8) Подготовка устного переводчика к работе со специальной лексикой.
- 9) Информационно-коммуникационные технологии в работе письменного переводчика.
- 10) Этика, моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика.

Информационные ресурсы

1. Библиотека ДонНУ. – Режим доступа : <http://library.donnu.ru/catalog>
2. Все для студента. – Режим доступа : <http://www.twirpx.com/library>
3. www.a4traduction.com/glossaire-de-la-traduction
4. www.britannica.com
5. www.ozhegov.org
6. www.cobuild.collins.co.uk
7. www.cup.cam.ac.uk
8. www.multitran.ru
9. www.multilex.ru/slovari.htm
10. www.titania.bham.ac.uk
11. www.traduction.drupal.fr
12. www.vip-translations.ru

Программно-информационное обеспечение

Для осуществления переводческой практики студентам должна быть предоставлена возможность оперативного обмена информацией с отечественными и зарубежными вузами, предприятиями и организациями, обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам. Для осуществления практики на производстве необходимы IT программы MS Office, также может быть необходимо программное обеспечение для работы с техническими переводами (например, TRADOS, либо в случае работы с чертежами AutoCAD) или другие информационно-технические программы (в зависимости от направления осуществляемой предприятием деятельности).

1.2.4 Производственная (преддипломная, подготовка ВКР) практика

Производственная (преддипломная) практика студентов-бакалавров по подготовке ВКР призвана повысить уровень их научной подготовки и обеспечить выполнение дипломного исследования, является обязательной составной частью учебного процесса. Она направлена на завершение процесса формирования навыков научно-исследовательской, научно-методической и организационной работы, входящих в состав квалификационной характеристики выпускника по данной специальности. Преддипломная практика завершает процесс написания дипломного проекта и подготовку к его защите. По существу, в результате прохождения преддипломной практики студенты подготавливают черновой вариант дипломной работы. Теоретической базой для этой практики являются знания студентов по всем выученным на данный момент теоретическим дисциплинам.

Программа преддипломной практики составлена в соответствии с государственными требованиями к минимуму содержания и уровню подготовки выпускника по специальности 45.03.01 Филология, в которых указано, что специалист должен:

- знать и уметь грамотно использовать в своей деятельности профессиональную лексику;
- уметь на научной основе организовать свой труд, владеть методами сбора, хранения и обработки информации, применяемыми в сфере его профессиональной деятельности, знать и использовать достижения информатики в своей области;
- ставить цель и формулировать задачи, связанные с реализацией профессиональных функций, уметь использовать для их решения методы изученных им наук;
- уметь планировать собственную деятельность, ориентироваться в специальной литературе;
- обладать необходимыми знаниями в области библиографии;
- обладать углубленными знаниями в сфере профессиональной специализации;
- владеть современной методологией и методикой решения профессиональных задач.

Цели производственной преддипломной практики:

1. Проведение и первичное оформление результатов научного исследования, составляющего основу дипломной работы. До последнего дня практики должны быть написаны и предоставлены руководителю не менее 100% текста дипломной работы в черновом варианте.

2. Подготовка фактического материала и аргументации для отчётов о работе, выполненной в ходе преддипломной практики и всего периода дипломного исследования, для апробаций в форме сообщений на семинарах и конференциях, для обязательного написания статей по научному материалу дипломной работы и для предварительной защиты этой работы.

3. Использование периода практики в качестве специального этапа повышения уровня научной подготовки будущего специалиста:

3.1. расширение и углубление теоретических знаний в выбранной для дипломной работы области лингвистики, литературы или методики преподавания иностранных языков и знаний на стыке этих и других наук;

3.2. полное овладение методами научного исследования, вошедшими в круг методов, использованных в дипломной работе, а также освоение других методов исследования, характерных для соответствующей области научного знания;

3.3. расширение запаса методов логико-познавательной деятельности;

- 3.4. развитие научного стиля речи и мышления;
- 3.5. развитие теоретического мышления;
- 3.6. расширение научного и общего кругозора и т.д.

Задачи производственной преддипломной практики:

1. Определить периодичность консультаций с руководителем практики (научным руководителем дипломного исследования) и других видов взаимодействия с ним на время практики.
2. Обсудить с руководителем уже наличные материалы для дипломной работы, ранее подготовленные планы, гипотезы, графики, списки литературы и т.п.
3. Уточнить замысел, цели и задачи исследования и ход поиска соответствующей научной информации.
4. Определить творческую составляющую дипломной работы, то есть те возможные идеи, выводы, допущения и разработки, которые могут быть выдвинуты в процессе работы и составят её творческую (научную) новизну.

Основное время практики необходимо использовать

- 5.1. на поиск, сбор и обработку данных изучения соответствующего объекта исследования;
- 5.2. на изучение научной литературы по теме исследования и её обработку в форме выписок, цитат, обзоров, реферированного изложения, конспектов, схем, таблиц, списков, ключевых терминов и т.п.;
- 5.3. на осмысление и интерпретацию полученных данных и собранной информации;
- 5.4. на описание теоретических основ исследования, его хода, результатов и выводов, как по самому исследованию, так и по перспективам его продолжения;
- 5.5. на черновое оформление не менее 100% текста дипломной работы;
- 5.6. на определение того, имеет ли работа такие важные интегративные качества как целостность, логичность, последовательность, соответствие гипотезы ходу и результатам исследования;
- 5.7. приступить к завершающему этапу подготовки дипломной работы к защите на кафедре и перед Государственной экзаменационной комиссией.

Требования к результатам производственной преддипломной практики

Процесс прохождения направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ГОС ВПО по данному направлению подготовки (профилю). В результате практики студент должен обладать следующими компетенциями:

общекультурными компетенциями (ОК), к которым относятся:

- владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения (ОК1)
- готовность к кооперации с коллегами, работе в коллективе (ОК-3);
- осознание социальной значимости своей профессии, высокая мотивация к профессиональной деятельности (ОК-8);
- владение основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации, навыки работы с компьютером как средством управления информацией (ОК-11);
- способность работать с информацией в глобальных компьютерных сетях (ОК-12);
- владение навыками использования иностранного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации (ОК-13);

общефессиональными компетенциями (ОПК), которые включают:

- способность демонстрировать представление об истории, современном

состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной (профильной) области (ОПК-1);

- способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации (ОПК-2);

- способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории литературы, истории отечественной литературы (литератур) и мировой литературы; представление о различных жанрах литературных и фольклорных текстов (ОПК-3);

- владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста (ОПК-4);

- свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке (ОПК-5);

- владение системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого языка, его функциональных разновидностей (ОПК-6);

- владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-7);

профессиональными компетенциями (ПК), соответствующими виду (видам) профессиональной деятельности, на который (которые) ориентирована программа бакалавриата, и предполагающими:

в научно-исследовательской деятельности:

- способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1);

- способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов (ПК-2);

- владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем (ПК-3);

- владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований (ПК-4);

в педагогической деятельности:

- способность к проведению учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в общеобразовательных и профессиональных образовательных

организациях (ПК-5);

-умение готовить учебно-методические материалы для проведения занятий и внеклассных мероприятий на основе существующих методик (ПК-6);

-готовность к распространению и популяризации филологических знаний и воспитательной работе с обучающимися (ПК-7);

в прикладной деятельности:

-владение базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов (ПК-8);

-владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов (ПК-9);

-владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10).

Содержание и формы организации производственной преддипломной практики

Преддипломной практике должны предшествовать следующие начальные этапы работы в направлении дипломного исследования:

1. Определение, уточнение и утверждение темы.
2. Составление приблизительного плана (содержания) дипломной работы.
3. Составление списка основной литературы по проблематике дипломного исследования.

4. Изучение (конспектирование, реферирование и т.п.) основных работ по теме дипломного исследования.

5. Осуществление выборки исследуемого материала (Для методических работ: проведение эксперимента и/или опытной проверки исследуемого материала).

6. Консультации руководителя при выборе темы, обсуждении замысла исследования, составлении плана работы и списка литературы и т.п.

Если по каким-либо причинам некоторые из этих действий не были выполнены, они должны быть компенсированы в начальный период практики.

В первый день практики студенты, допущенные к практике, обязательно принимают участие в установочной конференции, где подробно раскрывается содержание данной программы преддипломной практики. В этот же день они встречаются со своими руководителями и начинают выполнение действий, предусмотренных данной программой.

Основная форма работы студента в период преддипломной практики-самостоятельная работа в библиотеках. Основные методы этой работы: изучение научной литературы, её конспектирование, выписки, анализ исследуемого лингвистического (или методического) материала и обработка его другими методами научных исследований, изученными на специальных лекциях и на занятиях студенческого научного семинара, описание результатов исследования и т.д.

На протяжении практики студент должен постоянно поддерживать контакт с научным руководителем. Время ежедневной работы специально не регламентируется, но оно должно быть сопоставимо с рабочим временем студента во время занятий и быть достаточным, чтобы до конца практики могла быть предоставлена дипломная работа в объёме 100% конечного её текста.

В содержание производственной преддипломной практики студентов-бакалавров факультета иностранных языков входят следующие важные компоненты:

1. Теоретические знания студентов по соответствующим наукам, к которым относится тема дипломного исследования, и по смежным с ней другим областям научного знания.
2. Практические навыки владения иностранными языками.
3. Методы научного исследования и методы логико-познавательной деятельности.
4. Данные, полученные в ходе дипломного исследования соответствующего материала.
5. Информация, полученная из научных, литературных, справочных, документальных и других источников.
6. Умение применять методы научного исследования, работать с научной и другой литературой.
7. Знание о структуре и ходе дипломного исследования, а также о порядке требованиях к его письменному оформлению.
8. Содержание консультаций с руководителем практики и, при необходимости, с другими специалистами в исследуемой области науки.

Место проведения производственной преддипломной практики

Производственная преддипломная практика проводится на выпускающих кафедрах факультета иностранных языков ДонНУ. Объектами данной практики являются преимущественно областная научная библиотека, библиотека ДонНУ, а при необходимости также другие библиотеки г. Донецка. Объекты практики и руководители практики от соответствующих кафедр факультета определяются в приказе по университету.

Требования, предъявляемые к студентам в ходе прохождения производственной преддипломной практики

Для каждого студента-практиканта научный руководитель составляет индивидуальный план работы в соответствии с темой дипломного сочинения. Этот план должен быть включен в дневник практики. План должен содержать конкретные сроки, задачи и место проведения преддипломной практики. Во время практики студент ведет дневник, где ежедневно ведет записи о проделанной работе. По итогам практики представляет отчет о прохождении преддипломной практики. Отчет должен содержать конкретное указание на знакомство с источниками и литературой, методику и результаты их изучения, черновой результат дипломного исследования. Отчет рассматривается и защищается на кафедре с учетом мнения научного руководителя. По итогам практики выставляется зачет и делается заключение о возможности допуска студента к защите квалификационной работы. Студент, прошедший преддипломную практику, должен знать:

- специальную литературу (монографии, специализированные журналы, статьи, обзоры, рецензии) по теме дипломного исследования;
- основные достижения исследователей в изучении проблем, связанных с тематикой дипломной работы;
- характеристику объекта и предмета исследования, его методологическую основу;
- методику и правила организации исследований по своей теме;
- правила оформления научно-справочного аппарата, списка источников и литературы, приложений.

Студент, прошедший преддипломную практику, должен уметь:

- конспектировать и анализировать источники и научную литературу, формировать списки литературы;
- проводить исследования в соответствие со специальными методиками;
- оформлять результаты исследований в виде выводов по теме дипломного исследования;

– составлять отчеты по итогам практики.

Практика засчитывается при: предоставлении полного и логично построенного чернового варианта дипломного сочинения.

Права студента в период преддипломной практики. В процессе прохождения практики студенты имеют право получать всю информацию, необходимую для выполнения индивидуального задания по практике, получать консультацию руководителя практики по выполнению задания, пользоваться учебно- методической базой выпускающей кафедры.

Отчётность по итогам производственной преддипломной практики:

1. Предоставление студентом научному руководителю 100% текста дипломной работы (в черновом варианте).
2. Сообщение студента на студенческом научном семинаре.
3. Отчёт студента на заседании соответствующей кафедры.
4. Отчёт руководителя практики от факультета на заседании совета факультета.
5. Краткий письменный отчёт кафедр по итогам практики.
6. Предоставление в учебную часть ДонНУ письменного отчёта по итогам преддипломной практики бакалавров.

Критерии оценивания

Шкала оценивания:

Сумма баллов по 100 балльной шкале	По шкале ECTS	По государственной шкале	Определение
90–100	A	«отлично» «5»	отлично – отличное выполнение с незначительным количеством неточностей
80–89	B	«хорошо» «4»	хорошо – в целом правильно выполненная работа с незначительным количеством ошибок (до 10%)
75–79	C	«хорошо» «4»	хорошо – в целом правильно выполненная работа с незначительным количеством ошибок (до 15%)
70–74	D	«удовлетворительно» «3»	удовлетворительно – неплохо, но со значительным количеством недостатков
60–69	E	«удовлетворительно» «3»	достаточно – выполнение удовлетворяет минимальные критерии
35–59	FX	«Неудовлетворительно» с возможностью повторной аттестации	неудовлетворительно – надо поработать над тем, как получить положительную оценку

Материально-техническое обеспечение учебного процесса

При реализации программы практики студенты пользуются материально-техническим оборудованием и библиотечными фондами вуза.

Руководство производственной преддипломной практикой:

Руководство преддипломной практикой каждого студента согласно приказу по университету совершает преподаватель соответствующей кафедры, являющийся научным руководителем дипломной работы данного студента.

Литература

а) основная литература:

1. Добренёв, В.И., Осипова, Н.Г. Методология и методы научной работы : учеб. пособие / В. И. Добренёв, Н. Д. Осипова .- М. : Университет , 2009 .- 275 с.
2. Чигирёва А.В., Богатырёва С.Т. Методические рекомендации по написанию и оформлению магистерских и дипломных работ.- Донецк, 2005.

б) дополнительная литература:

- Андреев, Г.И. и др. Основы научной работы и оформление результатов научной деятельности: Уч. пособие. – М., 2004.
- Бахтина, Л. Н. Обучение реферированию научного текста. / Л. Н. Бахтина, И. П. Кузьмин, Н. М. Лариохина. - М., 1988.
- Борикова, Л. Н. Пишем реферат, доклад, выпускную квалификационную работу / Л. Н. Борикова, Н. А. Виноградова. - М., 2000.
- Волков, Ю.Г. Как написать диплом, курсовую, реферат. – Ростов-н/Д., 2001.
- Кузнецов, И.Н. Рефераты, курсовые и дипломные работы: Методика подготовки и оформления. – М., 2002.
- Митрофанова, О. Д. Научный стиль речи: проблемы обучения / О. Д. Митрофанова. - М., 1985.
- Пантелеймонов, А. Е. Производственная практика студентов и стажировка молодых специалистов / А.Е. Пантелеймонов, В.М Рыжков. - М.: Высш. шк., 1991.
- Усачева, И. В. Методика информационно-поисковой деятельности исследователя / И. В. Усачева. - М., 1990.

Информационные ресурсы

1. Библиотека ДонНУ. – Режим доступа : <http://library.donnu.ru/catalog>
2. Все для студента. – Режим доступа : <http://www.twirpx.com/library>
3. CIEP. – Mode d'accès : <http://www.ciep.fr/>
- Edufle. – Mode d'accès : <http://www.edufle.net/>

1.3 ТЕХНИКА БЕЗОПАСНОСТИ, БЕЗОПАСНОСТЬ ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТИ И ПОРЯДОК ДОКУМЕНТАЛЬНОГО ОФОРМЛЕНИЯ СТУДЕНТОВ НА ПРОХОЖДЕНИЕ ПРАКТИКИ

Техника безопасности и охрана труда являются важным фактором организации труда, а в вузе – процесса обучения студентов их будущей профессии. При прохождении учебной и производственной практики от студента требуется неукоснительное соблюдение правил техники безопасности. Руководитель (преподаватель) учебной или производственной практики обязан ознакомить студентов с правилами по технике безопасности. Каждый студент, находящийся на практике, должен постоянно помнить, что сохранение жизни, здоровья, успешное выполнение учебных и научных планов зависит от дисциплинированности самих учащихся, от четкой организации работ и строгого выполнения правил техники безопасности. Необдуманные или легкомысленные действия одного могут поставить под угрозу жизнь других участников практики, сорвать её проведение.

Студенты, направляемые на практику, обязаны твердо знать и выполнять требования инструкций, что позволит обеспечить безопасность проведения всех видов работ и исключить случаи производственного травматизма, не допускать рискованных и опасных действий и нарушений правил техники безопасности не только лично, но и препятствовать таким нарушениям со стороны других лиц.

На весь период прохождения практики на студентов распространяются правила охраны труда, а также внутренний трудовой распорядок, действующий на предприятии (в учреждении, организации).

Продолжительность рабочего дня студента при прохождении практики определяется в соответствии с действующим законодательством ДНР.

Несчастные случаи, произошедшие со студентами, проходящими практику на предприятии (в учреждении, организации), расследуются и учитываются в соответствии с действующим законодательством ДНР.

Каждый студент, приступающий к практике на рабочем месте, должен знать:

- план эвакуации при пожаре и в случае ЧС;
- правила действий при возникновении пожара;
- место расположения первичных средств пожаротушения и правила их применения;
- место хранения медицинской аптечки.

Студенту, проходящему практику, следует:

- знать и соблюдать внутренний трудовой распорядок;
- соблюдать режим труда и отдыха на рабочем месте;
- иметь опрятный внешний вид в соответствии с требованиями делового этикета;
- обращать внимание на знаки безопасности, сигналы и выполнять их требования;
- ходить в помещениях спокойным шагом и не подниматься, и не спускаться бегом по лестничным маршам.

Работа студентов при прохождении практики может сопровождаться наличием следующих опасных и вредных производственных факторов:

- работа с офисной техникой (компьютер, принтер, сканер и прочие виды офисной техники)
- ограничение двигательной активности, монотонность и значительное зрительное напряжение, поражение электрическим током;

- использование бытовых электроприборов (чайник, кофеварка и прочая бытовая техника)
- пользование электроосвещением (потолочные светильники, настольные лампы) - поражение электрическим током;
- вне рабочего места (по пути следования к месту практики и обратно) - движущиеся автомобили и прочие виды транспорта, неудовлетворительное состояние дорожного покрытия (гололед, неровности дороги и пр.) – получение травмы в ДТП, получение травмы при падении.

Студенты, проходящие практику, несут ответственность за производственный травматизм и аварии, которые произошли по их вине в связи с выполняемой ими работой в соответствии с действующим законодательством и требованиями норм и правил охраны труда и пожарной безопасности на рабочем месте.

До отъезда на практику студенту необходимо:

- явиться на собрание по практике, проводимое кафедрой, где ознакомиться с приказом по Университету о направлении студентов на практику, назначении преподавателей-руководителей практики;
- у преподавателя-руководителя практики получить задание по практике, включая индивидуальное, уточнить адрес предприятия и маршрут следования до него; рабочую программу практики, направление на прохождение практики; копию договора на прохождение практики; методические указания для составления отчета.

Своевременно выехать на предприятие, имея при себе программу и методические указания по практике, дневник практик, студенческий билет, паспорт, трудовую книжку (для ранее работавших), 2 фотографии для пропуска.

Во время прохождения практики студент обязан:

- явиться в отдел кадров предприятия для оформления приказа по предприятию о прохождении практики и о назначении руководителей практики от предприятия, при этом студент передает из Университета в отдел кадров – направление на практику;
- явиться к руководителю практики от предприятия и получить указание по прохождению практики;
- пройти инструктажи по технике безопасности и охране труда - общий и на рабочем месте;
- строго выполнять действующие на предприятии правила внутреннего распорядка, правила эксплуатации оборудования, правила обеспечения безопасности жизнедеятельности;
- полностью выполнить программу и индивидуальное задание по практике;
- регулярно вести дневник и составлять отчет, представляя их для проверки руководителю практики не реже одного раза в неделю;
- своевременно представить руководителю практики от предприятия отчет по практике для предварительного оценивания.

По окончании практики необходимо: сдать пропуск, техническую литературу, др. документацию.

По возвращении в Университет:

- представить дневник и отчет о практике, оформленные в установленном порядке и заверенные подписью руководителя от предприятия и печатью предприятия; в установленный срок защитить отчет по практике на кафедре;
- передать на кафедру для хранения отчет о практике и дневник практики.

Студент защищает отчет комиссии в составе 2-3 преподавателей профилирующей кафедры во главе с руководителем практики. Результаты практики и защиты отчета оцениваются зачетом с оценкой.

Студент, не выполнивший программу практики по уважительной причине, направляется на практику повторно, в свободное от учебы время.

Студент, не выполнивший программу практики без уважительной причины или получивший отрицательный отзыв о работе, или неудовлетворительную оценку при защите, направляется повторно на практику в свободное от теоретического обучения время, или может быть отчислен из университета как имеющий академическую задолженность в порядке, предусмотренном уставом Положением об организации учебного процесса ДонНУ.

2. ОБЩИЕ ТРЕБОВАНИЯ К ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОВЕДЕНИЮ ПРАКТИК ПРОГРАММЫ МАГИСТРАТУРЫ

Практика — это вид учебной работы, направленный на развитие практических навыков и умений, а также формирование компетенций студентов в процессе выполнения определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Практика студентов имеет своей задачей закрепление теоретических знаний, полученных студентами в процессе обучения в университете, на основе глубокого изучения работы предприятия, учреждения и организации, на которых студенты проходят практику, а также овладение производственными навыками и передовыми методами труда.

Порядок разработан в соответствии с:

- Законом об образовании, принятым Народным Советом Донецкой Народной Республики 19 июня 2015 года (Постановление №I-233П-НС);
- Государственными образовательными стандартами высшего профессионального образования (далее - ГОС ВПО);
- Приказом Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики №911 от 16.12.2015 г. “Об утверждении Типового положения о практике обучающихся, осваивающих основные образовательные программы высшего профессионального образования ДНР”, зарегистрировано Министерством юстиции ДНР 13 января 2016г., №888;
- Трудовым кодексом ДНР;
- Уставом Донецкого национального университета (далее – ДонНУ);
- Локальными нормативными актами ДонНУ по организации учебного процесса.

Программы практики разрабатываются и утверждаются кафедрами факультетов, реализующими основную образовательную программу, являются составной частью основной образовательной программы высшего профессионального образования (далее ООП ВПО), обеспечивающей реализацию Государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (далее –ГОС ВПО).

В ООП ВПО устанавливается объем (трудоемкость в зачетных единицах) практики, требования к результатам обучения при прохождении практики (умениям, навыкам, компетенциям, опыту деятельности), обеспечивающие проведение практики в соответствии со ГОС ВПО. При необходимости в ООП ВПО устанавливаются формы проведения практики для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

2.1 ВИДЫ ПРАКТИК ПРОГРАММЫ МАГИСТРАТУРЫ

	Вид практики	Семестр	Количество недель	ЗЕ
1	Производственная (переводческая) по первому иностранному языку	2	4	6
2	Производственная (ассистентская, по двум иностраннным языкам), 1 день в неделю, без отрыва от обучения	2 3	24	1,5 4,5
3	Преддипломная (подготовка МД)	4	11	16,5

2.2.1 ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ (ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ) ПО ПЕРВОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Производственная (переводческая) по первому иностранному языку, (далее производственная переводческая практика) студентов является одним из этапов их профессиональной подготовки в вузе, представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку студентов. Практика призвана углубить и закрепить теоретические и методические знания, умения и навыки студентов по общепрофессиональным и специальным дисциплинам, включая дисциплины специализации, а также закрепить специальные компетенции, сформированные в процессе учебной переводческой практики и сформировать профессиональные навыки и умения в условиях реальной производственно-практической деятельности. Переводческая практика базируется на следующих дисциплинах ООП: «История и культура страны изучаемого языка», «Практическая фонетика иностранного языка», «Практическая грамматика иностранного языка», «Практика устной и письменной речи иностранного языка», «Иностранный язык: стилистика», «Иностранный язык: теоретическая грамматика», «Иностранный язык: лексикология», «История иностранного языка», «Деловой иностранный язык», «Практикум по культуре речевого общения», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Теория перевода», «Практический курс перевода».

Нормативные ссылки

Нормативную правовую базу разработки рабочей программы составляют:

- Закон «Об образовании» МОН ДНР от «19» июня 2015 г.;
- Государственный образовательный стандарт (ГОС) по направлению подготовки 45.04.01 Филология (Иностранные языки) высшего профессионального образования (Проект);
- Нормативно-методические документы Министерства образования и науки ДНР;
- Устав ГОУ ВПО Донецкого национального университета;
- Локальные акты Донецкого национального университета.

Производственная переводческая практика является составной частью учебного процесса подготовки квалифицированных специалистов. В процессе прохождения переводческой практики обучающиеся приобретают необходимые навыки и умения для осуществления информационно-аналитической деятельности, связанной с исследованием основных тенденций развития зарубежных стран и регионов (в экономическом, политическом плане); культурно-просветительской деятельности, связанной с культурными обменов и гуманитарным взаимодействием, подготовкой информационных материалов о международных мероприятиях, проводимых в ДНР и за рубежом (на родном и иностранном языке); повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию; развитие когнитивных и исследовательских умений; воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов.

Основной целью курса является повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, и овладение студентами необходимым и достаточным уровнем коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях культурной, профессиональной и научной деятельности при общении с зарубежными партнерами, а также для дальнейшего самообразования.

Цель производственной переводческой практики – овладение профессиональными умениями и навыками самостоятельного осуществления межъязыкового посредничества. Главной целью переводческой практики является формирование базовых и прагматических составляющих переводческой компетенции, под которой понимается умение извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее путем создания текста на другом языке. Профессиональная переводческая

компетенция базируется как на профессиональных знаниях будущего специалиста, так и на высоком уровне владения родным и иностранным языками; формирование профессиональной компетентности специалиста, овладение навыками письменного и устного перевода деловой документации, текстовых материалов по заданной/выбранной тематике (общенаучные и узкоспециальные тексты), получение практических навыков в области письменного перевода, консолидирование переводческой компетенции, под которой понимается умение студента извлекать информацию из текста на иностранном языке и передавать ее путем создания текста на русском языке.

Задачи производственной переводческой практики:

1. углубление теоретических знаний, полученных в ходе изучения языковых дисциплин и дисциплин по переводу;
2. закрепление навыков практической работы по специальности, опыта самостоятельной работы на определенной штатной должности или в качестве неоплачиваемых внештатных помощников;
3. совершенствование полученных на 1-5 курсах обучения навыков и умений по основам межкультурной коммуникации, практическому владению иностранным языком;
4. совершенствование навыков непосредственного общения с иностранцами в аутентичных ситуациях социально-бытовой, социально-культурной и профессиональной сфер общения;
5. подбор и анализ экспериментального и теоретического материала для выполнения учебно-исследовательских и научно-исследовательских работ, включая ВКР.

Требования к результатам практики:

Процесс прохождения направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ГОС ВПО по данному направлению подготовки (профилю):

В результате практики выпускник должен обладать следующими компетенциями:

а) общекультурные компетенции:

- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в социуме (ОК-1);
- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовность нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-3);
- владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение филологических, общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-5);
- способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны; способность использовать действующее законодательство; готовность к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-9);
- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-11);

б) общепрофессиональные компетенции (ОПК):

- владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-4);
- способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках (ОПК-5);
- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-6);
- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-7);
- владение современной информационной и библиографической культурой (ОПК-13);
- способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ОПК-17);
- владение приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-18);
- способность самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-19);
- способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-24);
- владение глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способность хранить конфиденциальную информацию (ОПК-25);
- владение навыками управления профессиональным коллективом и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов (ОПК-26);
- владение системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ОПК-28);

в) профессиональные компетенции (ПК):

в научно-исследовательской деятельности:

- владение навыками самостоятельного исследования системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах; изучения устной, письменной и виртуальной коммуникации с изложением аргументированных выводов (ПК-2);
- владение навыками квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта (ПК-3);
- владение навыками участия в работе научных коллективов, проводящих исследования по широкой филологической проблематике, подготовки и редактирования научных публикаций (ПК-4);

в педагогической деятельности:

- владение навыками квалифицированной интерпретации различных типов текстов, в том числе раскрытия их смысла и связей с породившей их эпохой, анализ языкового и литературного материала для обеспечения преподавания и популяризации филологических знаний (ПК-5);
- владение навыками проведения учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в образовательных организациях основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования; практических занятий по

филологическим дисциплинам в образовательных организациях высшего образования (ПК-6);

- владение навыками подготовки учебно-методических материалов по отдельным филологическим дисциплинам (ПК-7);

в прикладной деятельности:

- способность к созданию, редактированию, реферированию и систематизированию всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля (ПК-9);
- способность к трансформации различных типов текстов (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) (ПК-10);
- готовность к планированию и осуществлению публичных выступлений с применением навыков ораторского искусства (ПК-11);
- владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров (ПК-12);

в организационно-управленческой деятельности:

- владение навыками организации и управления научно-исследовательскими и производственными работами при решении конкретных задач в соответствии с направленностью программы магистратуры (ПК-17).

После прохождения производственной переводческой практики студент должен знать:

- оптимальные способы построения стратегии переводческого процесса в зависимости от параметров коммуникативной ситуации;
- принципы взаимоотношений руководителя, работников и различных структурных подразделений на предприятии;

уметь:

- оценить возможности самореализации на современном рынке перевода;
- определять и оценивать социолингвистические и прагматические параметры разнообразных ситуаций межкультурной коммуникации;
- самостоятельно выстраивать стратегию конструктивных взаимоотношений с работодателем, гибко относиться к обязанностям и поручениям, отстаивая при этом свои права и соблюдая нравственные нормы и нормы профессиональной этики.

владеть:

- востребованными на рынке перевода современными технологиями извлечения информации из различных источников, перевода и оформления текстов переводов;
- профессиональной терминологией и профессиональным метаязыком.

Содержание и формы организации учебного процесса

№ п/п	ЭТАПЫ ПРАКТИКИ	ВИДЫ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ РАБОТЫ НА ПРАКТИКЕ
1	Подготовительный этап	разработка плана практики
2	Производственный этап	Выполнение студентом письменного перевода текста, принадлежащего к любому функциональному стилю, кроме стиля художественной литературы, и/или подготовка готового перевода к публикации; Проверочное считывание и исправление грамматических и синтаксических ошибок в тексте, готовящемся к изданию.
3	Отчет по практике	Дневник-практиканта. Отчетные материалы.

Содержание производственной переводческой практики определяется сферами переводческой деятельности, жанрово-стилевым многообразием переводимых текстов, их

тематикой, источниками-носителями предлагаемой для перевода информации, навыками и умениями устного и письменного перевода, определенных программой курса.

Сферы переводческой деятельности:

1. общественно-политическая,
2. социально-культурная,
3. социально-экономическая.

Функциональные стили и жанры текстов для перевода:

1. научные (научные статьи, аннотации, доклады),
2. технические (статьи, инструкции, каталоги, презентации),
3. публицистические (статьи, интервью, материалы СМИ),
4. рекламные тексты (реклама, объявления, буклеты, памятки),
5. официально-деловые (деловая корреспонденция, документация, переговоры, презентация).

Производственная переводческая практика может проводиться в виде:

1. выполнения перевода письменных текстов, в том числе документов (в объеме не менее 40 тысяч печатных знаков);
2. обеспечения устного перевода при обслуживании иностранных делегаций, групп и отдельных иностранных граждан;
3. экскурсионного обслуживания иностранных туристов;
4. ведения деловой документации, переписки и переговоров на иностранном языке;

Продолжительность практики определяется учебным планом и составляет: 4 недели в 10 семестре. Часть практики на некоторых предприятиях может проводиться по запросу руководителей этих организаций в течение учебного года без отрыва от учебного процесса или при условии выхода студента на индивидуальный план обучения на период практики при взаимном согласовании сторонами условий прохождения практики.

Формы проведения производственной переводческой практики

- производственная (предполагает выполнение переводов непосредственно в организации, на предприятии или в переводческом бюро и периодическое обсуждение, правку и коррекцию этих переводов совместно с руководителем практики от ДонНУ и заказчиком перевода);
- производственно-дистанционная (предполагает выполнение переводов по заказу организации, предприятия или переводческого бюро дистанционно, отправку выполненных переводов через Интернет и обсуждение, правку и коррекцию этих переводов совместно с руководителем практики от ДонНУ и заказчиком перевода).

Место проведения производственной переводческой практики

Переводческая практика проводится в переводческих бюро, на предприятиях, в организациях и учреждениях на основе договора, на выпускающей кафедре факультета иностранных языков ДонНУ.

Требования, предъявляемые к студентам в ходе прохождения производственной переводческой практики

Студент при прохождении практики обязан:

- присутствовать на установочной конференции, на которой студенты знакомятся с общими требованиями и получают конкретные задания;
- самостоятельно подобрать текстовый материал для письменного перевода;
- при возникшей необходимости выполнить устный последовательный перевод;
- встреча, сопровождение, проводы иностранной делегации;
- подчиняться действующим на предприятии (организации и т.п.) правилам внутреннего распорядка;
- полностью выполнить задание, предусмотренное программой практики;

–своевременно подготовить и сдать на проверку отчет.

Требования к письменному переводу: выполнение письменного перевода относительно законченного по смыслу фрагмента текста. Главная задача студента-практиканта состоит в выполнении письменного перевода текста профессиональной тематики с иностранного языка на русский объемом 30.000 знаков и с русского на иностранный язык объемом 10.000 знаков. В каждом конкретном случае формулируется переводческое задание. В зависимости от переводческого задания определяется характер перевода (стратегия) и используются изученные в ходе обучения приемы перевода, в том числе трансформации. Студенты могут пользоваться одноязычными и электронными словарями. Предлагаются тексты различных функциональных стилей - научно-популярные, научно-технические, официально-деловые, юридические, экономические, общественно-политические тексты, в зависимости от сферы их профессиональной деятельности.

Критерии оценки письменного перевода

1. Текст перевода должен выполнять функцию в соответствии с переводческим заказом, при необходимости быть прагматически адаптированным к условиям новой ситуации функционирования.
2. Текст перевода должен в возможно полном объеме передавать содержания исходного текста как целого. Произвольные опущения или добавления информации расцениваются как ошибки. Особенно это относится к основной информации, являющейся смысловой доминантой текста.
3. Текст перевода должен быть построен в соответствии с жанрово-стилистическими нормами языка перевода.
4. Текст перевода должен соответствовать нормам языка перевода, включая ситуативное употребление определенных единиц и их комбинаций. К нормативным ошибкам относятся ошибки в орфографии, пунктуации, лексические, грамматические и стилистические ошибки. Нарушение таких норм либо затрудняет восприятие информации, либо искажает предметно-логическое и эмоционально-стилистическое воздействие.

Структура защиты отчета о производственной переводческой практике:

По окончании практики, после анализа руководителем представленной в качестве отчета документации, проводится заключительная конференция, на которой подводятся итоги, выставляются оценки, заслушиваются мнения преподавателя и студентов о возможных путях совершенствования программы практики:

1. Сроки и порядок защиты определяются методическим объединением выпускающих кафедр. По результатам практики выставляется зачет в ведомости и зачетные книжки.
2. Студенты, не выполнившие программу практики, получившие отрицательный отзыв о работе или незачет по письменному переводу, направляются на повторную практику.
3. Отчет по переводческой практике, представленный студентом к защите, рассматривается комиссией, состоящей из заведующего кафедрой, руководителя практики и преподавателя учебной дисциплины «Практический курс перевода».

Форма отчетности

Практикум по письменному переводу оформляется в печатном виде в соответствии с нижеизложенными требованиями.

Требования по оформлению практикума:

формат листа – А4, шрифт – New Times Roman, размер шрифта – 14, межстрочный интервал – одинарный, количество строк на странице – 44-46, абзац – 1,25 см, левое поле – 30 мм, правое – 15 мм, верхнее и нижнее – 25 мм, нумерация страниц русского текста – сквозная с указанием номера арабской цифрой внизу страницы справа (кроме титульной

страницы); оглавление с указанием заголовков всех разделов, количества печатных знаков текста-оригинала и номера страницы (подшивается в начале работы); библиографическое описание текстов оригиналов (подшивается в конце чистового варианта работы до чернового варианта, который оформляется как Приложение).

В конце каждой части текста-оригинала должно быть указано общее количество печатных знаков (допускается вписывание гелевой ручкой в случае с ксерокопированным текстом). Все отдельно взятые иноязычные тексты должны иметь библиографическое описание, в случае использования материалов из Интернета – полный электронный адрес.

Дневник в обязательном порядке содержит:

- названия предприятий, организаций, учреждений, в которых студент проходил практику;
- характеристику текстов для перевода и видов переводческой деятельности;
- объём перевода или иной выполняемой деятельности;
- документальное подтверждение о прохождении производственной переводческой практики;
- оценку работодателя, руководителя практики;
- самооценку профессиональных достижений во время прохождения практики;
- постановку задач и обозначение перспектив дальнейшего профессионального роста.

Критерии оценивания

Шкала оценивания:

Сумма баллов по 100 балльной шкале	По шкале ECTS	По государственной шкале	Определение
90–100	A	«отлично» «5»	отлично – отличное выполнение с незначительным количеством неточностей
80–89	B	«хорошо» «4»	хорошо – в целом правильно выполненная работа с незначительным количеством ошибок (до 10%)
75–79	C	«хорошо» «4»	хорошо – в целом правильно выполненная работа с незначительным количеством ошибок (до 15%)
70–74	D	«удовлетворительно» «3»	удовлетворительно – неплохо, но со значительным количеством недостатков
60–69	E	«удовлетворительно» «3»	достаточно – выполнение удовлетворяет минимальные критерии
35–59	FX	«Неудовлетворительно» с возможностью повторной аттестации	неудовлетворительно – надо поработать над тем, как получить положительную оценку

Оценка по 100-балльной шкале и уровень	Оценка по шкале ECTS	Оценка по 5-балльной шкале	Требования к оцениванию
90-100 ВЫСОКИЙ	A	5	ПЕРЕВОД Коммуникативные и переводческие задачи

УРОВЕНЬ			реализованы полностью. Совершены все необходимые переводческие трансформации. Перевод звучит естественно. Переводческие навыки проявлены в достаточной мере. Адекватно переданы функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана структура предложения с точки зрения динамического синтаксиса (тема-рема). Сочетаемость слов, характерная для переводящего языка (ПЯ), не нарушается. Значения слов в контексте правильно поняты и для них найдены удачные эквиваленты. При переводе могут быть допущены 1-2 недочета или сделаны 1-2 негрубые речевые ошибки.
80-89 ДОСТАТОЧНЫЙ УРОВЕНЬ	В	4	ПЕРЕВОД Коммуникативные задачи реализованы, но текст производит впечатление неестественного для переводящего языка. Не все переводческие трансформации совершены правильно. Переводческие навыки не проявлены в достаточной мере. Достаточно связный текст, восприятие которого может быть затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного эквивалента, нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Есть отдельные случаи несоответствия тема-рематической организации предложения в ИТ и переводе. Функционально-стилистические особенности текста в основном переданы. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм. Допускается не более двух суммарных ошибок, в т.ч. не более одной смысловой ошибки.
75-79 ДОСТАТОЧНЫЙ УРОВЕНЬ	С	4	ПЕРЕВОД Коммуникативные задачи реализованы не в полной мере. Часть переводческих трансформаций совершены неправильно. Переводческие навыки проявлены не в полной мере. В целом текст связный, однако, в некоторых случаях восприятие затруднено из-за некорректного выбранного эквивалента, нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Есть частые случаи несоответствия тема-рематической организации предложения в ИТ и переводе. Функционально-стилистические особенности текста переданы не в полной мере. Допускается не более пяти суммарных ошибок, в т.ч. не более одной смысловой ошибки.
70-74 УДОВЛЕТВОРИ	D	3	ПЕРЕВОД Реализованы не все коммуникативные задачи

ТЕЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ			или часть из них реализована неадекватно. Переводческие навыки неустойчивы. В тексте есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений (не более 5). Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста. Перевод в целом, является адекватным, содержит до 5 грубых лексико-грамматических ошибок, может содержать отдельные пунктуационные ошибки и/или ошибки в правописании.
60-69 УДОВЛЕТВОРИ ТЕЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ	E	3	ПЕРЕВОД Коммуникативные задачи не реализованы. Перевод представляет собой частично бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки практически отсутствуют. Исходный текст студентом не понят. Неправильно передана структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушения сочетаемости в ПЯ. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются.
35-59 НИЗКИЙ УРОВЕНЬ	FX	2	ПЕРЕВОД Коммуникативные задачи полностью не реализованы. Перевод представляет собой бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки полностью отсутствуют. Исходный текст студентом не понят. Неправильно передана структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушения сочетаемости в ПЯ. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются. Перевод не является адекватным, содержит более 5 грубых лексико-грамматических ошибок, отличается отсутствием лексических и грамматических конструкций.
0-34 НЕУДОВЛЕТВОР ИТЕЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ	F	2	ПЕРЕВОД Коммуникативные задачи абсолютно не реализованы. Перевод представляет собой абсолютно бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки полностью отсутствуют. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются. Перевод не является адекватным,

			содержит более 8 грубых лексико-грамматических ошибок, отличается отсутствием лексических и грамматических конструкций.
--	--	--	---

Критерии оценки письменного перевода текста объёмом 40000 знаков

Баллы	Коммуникативные и переводческие задачи	Языковые средства
15-20	Реализованы с незначительными отклонениями все коммуникативные задачи. Совершены все необходимые переводческие трансформации. Перевод звучит естественно. Переводческие навыки проявлены в достаточной мере.	Связный текст, адекватное применение лексико-грамматических средств, их диапазон широк. Языковые ошибки не существенны. Адекватно переданы функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана тема-рематическая структура предложения. Сочетаемость слов, характерная для переводящего языка (ПЯ), не нарушается. Значения слов в контексте правильно поняты и для них найдены удачные эквиваленты.
10-15	Коммуникативные задачи реализованы, но текст производит впечатление неестественного для переводящего языка. Не все переводческие трансформации совершены правильно. Переводческие навыки не проявлены в достаточной мере.	Достаточно связный текст, восприятие которого может быть затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного эквивалента, нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Есть отдельные несоответствия тема-рематической организации предложения в ИТ и переводе. Функционально-стилистические особенности текста в основном переданы.
5-10	Реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно. Переводческие навыки неустойчивы.	В тексте есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений (не более 3). Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста.
0-5	Коммуникативные задачи в целом не реализованы. Перевод представляет собой бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки практически отсутствуют.	Исходный текст студентом не понят. Неправильно передана структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушения сочетаемости в ПЯ. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются.

Материально-техническое обеспечение учебного процесса

При реализации программы практики студенты пользуются материально-техническим оборудованием и библиотечными фондами вуза.

Руководство практикой:

- общее руководство производственной переводческой практикой осуществляют научные руководители практики, назначаемые приказом ДонНУ.
- ответственность за организацию, проведение переводческой практики и подведение ее итогов лежит на научных руководителях.

Научные руководители практики:

- совместно с заведующей кафедрой организуют и проводят установочную и итоговую конференции организуют и контролируют работу студентов-практикантов;
- проводят необходимые консультации со студентами, оказывают помощь студентам в подготовке отчетной документации, составляют отчет об итогах практики и представляют его на кафедру.

Контрольные вопросы и задания для проведения аттестации по итогам производственной переводческой практики

- 1) Оргструктура базового учреждения/компании и место отдела переводов/переводчика в этой оргструктуре.
- 2) Должностные обязанности и порядок работы отдела переводов/переводчика базового учреждения.
- 3) Особенности работы переводчика в госучреждении, банке, юридической, страховой, консалтинговой компании, в переводческой фирме и т.д.
- 4) Особенности работы переводчика на официальных мероприятиях, научных конференциях, деловых переговорах, презентациях, выставках и т.д.
- 5) Особенности работы личного переводчика, линейного переводчика, гида-переводчика и т.д.
- 6) Особенности работы переводчика в нестандартных ситуациях.
- 7) Рабочее место переводчика и его современное оснащение.
- 8) Подготовка устного переводчика к работе со специальной лексикой.
- 9) Информационно-коммуникационные технологии в работе письменного переводчика.
- 10) Этика, моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика.

Информационные ресурсы

1. <http://library.donnu.ru/catalog>
2. <http://www.twirpx.com/library>
3. www.a4traduction.com/glossaire-de-la-traduction
4. www.britannica.com
5. www.multitran.ru
6. www.multilex.ru/slovari.htm
7. www.titania.bham.ac.uk
8. www.traduction.drupal.fr
9. www.vip-translations.ru

Программно-информационное обеспечение

Для осуществления производственной переводческой практики студентам должна быть предоставлена возможность оперативного обмена информацией с отечественными и зарубежными вузами, предприятиями и организациями, обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам. Для осуществления практики на производстве необходимы ИТ программы MS Office, также может быть необходимо программное обеспечение для работы с техническими переводами (например, TRADOS, либо в случае работы с чертежами AutoCAD) или другие информационно-технические программы (в зависимости от направления осуществляемой предприятием деятельности).

2.2.2 ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ (АССИСТЕНТСКАЯ, ПО ДВУМ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ) ПРАКТИКА

Производственная (ассистентская по двум иностранным языкам) практика студентов-магистров призвана подготовить их к трудовой деятельности на должности преподавателя кафедры иностранных языков высшего учебного заведения, причём не только по основному, но и по второму иностранному языку. Данный вид практики представляет собой вид практической деятельности по осуществлению учебно-воспитательного процесса в высшей школе, включающего преподавание специальных дисциплин, организацию учебной деятельности студентов, научно-методическую работу по предмету, получение умений и навыков практической преподавательской деятельности. Теоретическую базу для этой практики создают, в первую очередь, курс методики изучения иностранного языка в средних общеобразовательных учебных заведениях и курс методики преподавания иностранных языков в высших учебных заведениях.

Нормативные ссылки

Нормативную правовую базу разработки рабочей программы составляют:

- Конституция ДНР;
- Закон «Об образовании» МОН ДНР от «19» июня 2015 г.;
- Положение об организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики (приказы МОН ДНР № 750 от «07» августа 2015 г., №832 от 30.10.2015 г., №1011 от 28.09.2016 г.);
- Порядок организации учебного процесса, проведения промежуточной аттестации и отчисления обучающихся в ДонНУ (приказы ректора ДонНУ №176/05 от 24.12.2015 г., №200/05 от 25.10.2016 г.);
- Государственный образовательный стандарт (ГОС) по направлению подготовки 45.04.01 Филология;
- Нормативно-методические документы Министерства образования и науки ДНР;
- *Устав* ГОУ ВПО Донецкого национального университета;
- Локальные акты Донецкого национального университета.

Производственная (ассистентская по двум иностранным языкам) практика является составной частью учебного процесса подготовки квалифицированных специалистов. В процессе прохождения ассистентской практики, обучающиеся приобретают необходимые навыки и умения для осуществления учебной, педагогической и информационно-аналитической деятельности; повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию; развитие когнитивных и исследовательских умений; воспитание толерантности.

Основной целью является содействие становлению профессиональной компетенции магистра в системе подготовки кадров высшей квалификации по осуществлению преподавательской деятельности в роли ассистента преподавателя.

Цели производственной (ассистентской) практики:

1. Создание первичной адаптации студентов к профессиональной деятельности преподавателя иностранного языка кафедры высшего учебного заведения.
2. Развитие базовых адаптационных, перцептивных, познавательных, коммуникативных, организационных, проектировочных и других умений самостоятельного совершения учебной и учебно-методической деятельности преподавателя иностранного языка в вузе.
3. Применение теоретических знаний фундаментальных лингвистических дисциплин, а также знаний по методике преподавания иностранных языков, педагогике и психологии в практике преподавания иностранного языка в высшем учебном заведении.

4. Накопление опыта педагогического общения со студентами и сотрудничества с коллегами по работе.

5. Развитие и усовершенствование навыков самоподготовки, саморегулирования и самокоррекции в процессе организации, осуществления, анализа и оценки результатов обучения иностранному языку.

Задачи производственной (ассистентской) практики:

1. Ознакомление студентов с организацией, осуществлением и учётом работы преподавателя кафедры высшего учебного заведения.

2. Разработка и проведение пробных занятий.

3. Разработка и проведение зачётных занятий.

4. Подготовка дидактических материалов для занятий в группах.

5. Освоение основных приёмов работы с ТСО и средствами наглядности.

6. Самостоятельное изготовление некоторых несложных дидактических материалов.

7. Участие практикантов в подготовке и проведении внеаудиторных мероприятий со студентами.

8. Взаимопосещение практикантами занятий по иностранному языку с последующим анализом этих занятий.

9. Обобщение результатов практики в итоговой документации.

В процессе прохождения практики студент должен овладеть основами научно-методической и учебно-методической работы: навыками структурирования и психологически грамотного преобразования научного знания в учебный материал, систематизации учебных и воспитательных задач; методами и приемами составления задач, упражнений, тестов по различным темам, устного и письменного изложения предметного материала, разнообразными образовательными технологиями. В ходе практической деятельности по ведению учебных занятий практикантом должны быть сформированы умения постановки учебно-воспитательных целей, выбора типа, вида занятия, использования различных форм организации учебной деятельности студентов; диагностики, контроля и оценки эффективности учебной деятельности. В ходе посещения занятий, проводимых преподавателями соответствующих дисциплин, практиканты должны познакомиться с различными способами структурирования и предъявления учебного материала, способами активизации учебной деятельности, особенностями профессиональной риторики, с различными способами и приемами оценки учебной деятельности в высшей школе, со спецификой взаимодействия в системе «студент-преподаватель».

Требования к результатам практики:

Процесс прохождения направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ГОС ВПО по данному направлению подготовки (профилю):

В результате практики выпускник должен обладать следующими компетенциями:

а) Общекультурные компетенции:

владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения (ОК-1);

владение нормами русского литературного языка, навыками практического использования системы функциональных стилей речи; умение создавать и редактировать тексты профессионального назначения на русском языке (ОК-2);

готовность к кооперации с коллегами, работе в коллективе (ОК-3);

умение использовать нормативные правовые документы в своей деятельности (ОК-5);

стремление к саморазвитию, повышению квалификации и мастерства (ОК-6);

умение критически оценивать собственные достоинства и недостатки, выбирать пути и средства развития первых и устранения последних (ОК-7);

осознание социальной значимости своей профессии, высокая мотивация к профессиональной деятельности (ОК-8);

умение использовать основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук в профессиональной деятельности; способность анализировать социально значимые проблемы и процессы (ОК-9);

владение основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации, навыки работы с компьютером как средством управления информацией (ОК-11);

владение навыками использования иностранного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации (ОК-13);

владение основными методами защиты производственного персонала и населения от последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий (ОК-14);

б) общепрофессиональные компетенции (ОПК):

способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации (ОПК-2);

свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке (ОПК-5);

владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-7);

способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-8);

владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-9);

владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-11).

в) Профессиональные компетенции (ПК):

в педагогической деятельности:

способность к проведению учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в общеобразовательных и профессиональных образовательных организациях (ПК-5);

умение готовить учебно-методические материалы для проведения занятий и внеклассных мероприятий на основе существующих методик (ПК-6);

готовность к распространению и популяризации филологических знаний и воспитательной работе с обучающимися (ПК-7);

в прикладной деятельности:

владение базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов (ПК-8);

владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов (ПК-9);

в проектной и организационно-управленческой деятельности:

владение навыками участия в разработке и реализации различного типа проектов в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-

педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативной сферах (ПК-11);

способность организовать самостоятельный профессиональный трудовой процесс, владение навыками работы в профессиональных коллективах, способность обеспечивать работу данных коллективов соответствующими материалами при всех вышеперечисленных видах профессиональной деятельности (ПК-12).

После прохождения производственной (ассистентской по двум иностранным языкам) практики студент должен:

знать:

- основные требования, предъявляемые к организации и содержанию научно-исследовательских работ и научных публикаций;
- философские, общенаучные и частные методологические основы проведения лингвистических / литературоведческих исследований;
- приёмы изложения результатов научного исследования;

уметь:

- проводить исследования в русле современных научных парадигм;
- обобщать и критически оценивать результаты, полученные отечественными и зарубежными исследователями, выявлять перспективные направления;
- обосновывать актуальность, теоретическую и практическую значимость избранной темы научного исследования с учётом знания теоретических основ и последних достижений в исследуемой области филологии;
- применять адекватные методы и приемы для решения поставленных задач в научном исследовании;
- собирать, анализировать и систематизировать материал исследования;
- представлять результаты научно-исследовательской деятельности, в том числе в виде научных публикаций, презентаций, докладов;
- самостоятельно приобретать и использовать новые знания;
- совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень;
- планировать научно-исследовательскую деятельность;
- составлять отчет о научно-исследовательской работе;
- публично защищать выполненную научно-исследовательскую работу;
- участвовать в научных дискуссиях.

владеть:

- методами и приёмами филологического анализа языковых явлений различного типа;
- навыками организации и проведения научных исследований в области филологии;
- навыками публичной и научной речи, участия в научной дискуссии, выступления с сообщениями и докладами, устного и письменного представления материалов исследования;
- информационными технологиями.

Содержание и формы организации учебного процесса

№ п/п	Этапы практики / периодизация	Виды производственной работы на практике
1	Первый день практики	Все студенты, допущенные к практике, обязательно принимают участие в установочной конференции по ассистентской практике. Руководители деканата и практики на этой конференции подробно раскрывается содержание практики, оглашают перечень отчётных материалов, которые должны быть предоставлены по итогам практики.

2	Второй день практики	Студенты прибывают на объект практики, встречаются с преподавателями, назначенными руководителями практики от соответствующих кафедр, определяют вместе с ними группы для преподавания иностранных языков и начинают посещать занятия по иностранному языку, проводимые руководителями практики или другими преподавателями в группах, выделенных для студента на период практики.
3	Период наблюдательной практики	Период наблюдения студентом-практикантом за учебным процессом в данном высшем учебном заведении, составляет 1 неделю. В период наблюдательной практики студенты обязаны посещать не менее 2 или более часов занятий по каждому иностранному языку в день.
4	Период пробной практики	Студент разрабатывает развёрнутые планы-конспекты пробных занятий с помощью преподавателя. Ориентировочное общее количество пробных занятий: не менее 8 часов (не менее, чем по 4 часа по каждому иностранному языку). Пробные уроки должны проходить, как правило, в присутствии преподавателя или методиста. Каждое из этих занятий будет проанализировано с помощью преподавателя и/или методиста кафедры.
5	Период активной практики	Студент готовит планы занятий самостоятельно, предоставляя их преподавателю для просмотра и получая соответствующие консультации и рекомендации. Все занятия, проведённые на 3-4 неделях практики, считаются зачётными. Количество всех зачётных занятий должно составлять не менее, чем 8 часов в неделю (не менее, чем 4 часа по каждому иностранному языку). Зачётные занятия практиканта, посещённые его однокурсниками, руководителем практики от кафедры факультета и другими компетентными лицами, обязательно анализируются и оцениваются. Студент-практикант работает на кафедре каждый день не менее 3 часов даже в те рабочие дни, когда у него нет своих занятий. Это время он использует на проведение и посещение занятий, их обсуждение, на подготовку и проведение внеаудиторных мероприятий в группе, на изучение документации кафедры, на общение со студентами групп, в которых проходит практика и на другие связанные с практикой действия.
6	Отчет по практике	Дневник-практиканта. Отчетные материалы. Студент-практикант начинает вести дневник-отчёт практики с первого дня практики, в котором фиксирует все существенные виды работы, действия, мероприятия и события, имеющие отношение к содержанию практики. Один раз в неделю дневник проверяется руководителем практики от кафедры. Практикант ведёт подробные записи хода каждого посещённого занятия и потом вместе с руководителем

		практики анализирует это занятие. Основной преподаватель при этом объясняет технологию планирования и проведения занятий с опорой на данные планы. Итоги практики рассматриваются на итоговой конференции по защите результатов ассистентской практики. Конференция проводится в последний день практики. Участие в конференции всех будущих магистров и руководителей их ассистентской практики является обязательным.
--	--	---

В содержание производственной (ассистентской по двум иностранным языкам) практики студентов факультета иностранных языков, обучающихся по программе магистров, входят следующие важные компоненты:

1. Теоретические знания студентов по педагогике, психологии, методике преподавания иностранных языков, краеведению, грамматике, лексикологии и другим лингвистическим дисциплинам, а также литературе стран исследуемого языка.
2. Практические навыки владения иностранными языками.
3. Знание действующей типовой программы изучения иностранного языка и умение ориентироваться на неё в процессе планирования и осуществления учебного процесса.
4. Знание методического аппарата основных используемых на кафедре учебных пособий и других средств обучения иностранным языкам.
5. Умение организовывать и осуществлять процесс преподавания иностранного языка на всех курсах вуза.
6. Накопление опыта проведения дополнительных занятий с отстающими студентами.
7. Основные методы обучения и контроля знаний, умений и навыков по иностранным языкам.
8. Приёмы педагогического общения.
9. Порядок посещения занятий и требования к их анализу.
10. Педагогическое наблюдение за учебной деятельностью студентов на занятиях, проведённых опытными преподавателями кафедры.

Формы проведения производственной (ассистентской по двум иностранным языкам) практики

- производственная (предполагает разработку и проведение пробных и зачетных занятий);

- производственно-дистанционная (предполагает подготовку дидактических материалов, обсуждение, правку этих материалов совместно с руководителем практики от выпускающей кафедры).

Место проведения производственной (ассистентской) практики

Ассистентская практика проводится на выпускающих кафедрах факультета иностранных языков ДонНУ; на соответствующих кафедрах других вузов.

Требования, предъявляемые к студентам в ходе прохождения производственной (ассистентской) практики

Студент при прохождении практики обязан:

- присутствовать на установочной конференции, на которой студенты знакомятся с общими требованиями и получают конкретные задания;
- ознакомиться с организацией, осуществлением и учётом работы преподавателя кафедры высшего учебного заведения;
- разработать и провести пробные занятия;
- разработать и провести зачетные занятия;

- подчиняться действующим в вузе правилам внутреннего распорядка;
- полностью выполнить задание, предусмотренное программой практики;
- своевременно подготовить и сдать на проверку дневник-отчет, зачетные материалы.

В программу практики могут быть включены участие:

- в подготовке и проведении научных и научно-практических конференций, научных сборников;
- в разработке учебно-методических материалов, электронных образовательных ресурсов для организации образовательного процесса в вузе;
- в организации и проведении научно-исследовательских конференций студентов.

Отчётность по итогам производственной (ассистентской) практики:

В последний день производственной (ассистентской) практики студент-магистр должен предоставить руководителям практики для проверки и оценивания следующую отчётную документацию:

1. Дневник-отчёт, включающий, в частности, характеристики на практиканта как преподавателя (по каждому иностранному языку в отдельности) с указанием оценок и психолого-педагогическую характеристику одной академической группы (только по основному языку). Дневник-отчёт студент подаёт на проверку последовательно своему руководителю практики от кафедры педагогики (или психологии), потом руководителю по второму иностранному языку и, наконец, руководителю по основному иностранному языку. Дневник-отчёт сохраняется на выпускающей кафедре.

2. Методические разработки двух зачётных занятий (по одной по каждому иностранному языку). Эти разработки студент подаёт на проверку руководителям практики по соответствующим иностранным языкам.

Руководитель практики студента выставляет итоговую оценку, составляет свой отчёт для методиста кафедры, который в свою очередь готовит общий отчёт кафедры. Кафедральные отчёты подаются руководителю практики от факультета для подготовки и представления соответствующего отчёта факультета в учебную часть университета.

На ближайших заседаниях выпускающей кафедры рассматривают вопросы об итогах и перспективах ассистентской практики.

Критерии оценивания

Контроль знаний студентов осуществляется по следующей схеме

Дневник-отчет	Методические разработки зачётного занятия по основному языку	Методические разработки зачётного занятия по второму языку	Психолого-педагогическая характеристика одной академической группы	Набор дидактических материалов	Всего (зачет)
20	20	20	20	20	100

Шкала оценивания:

Сумма баллов по 100 балльной шкале	По шкале ECTS	По государственной шкале	Определение
90–100	A	«отлично» «5»	отлично – отличное выполнение с незначительным количеством неточностей
80–89	B	«хорошо» «4»	хорошо – в целом правильно выполненная работа с незначительным количеством ошибок (до 10%)
75–79	C	«хорошо» «4»	хорошо – в целом правильно выполненная работа с незначительным количеством ошибок (до 15%)
70–74	D	«удовлетворительно» «3»	удовлетворительно – неплохо, но со значительным количеством недостатков
60–69	E	«удовлетворительно» «3»	достаточно – выполнение удовлетворяет минимальные критерии
35–59	FX	«Неудовлетворительно» с возможностью повторной аттестации	неудовлетворительно – надо поработать над тем, как получить положительную оценку

Материально-техническое обеспечение учебного процесса

При реализации программы практики студенты пользуются материально-техническим оборудованием и библиотечными фондами вуза.

Руководство практикой:

Производственная (ассистентская по двум иностранным языкам) практика может проводиться на кафедрах ДонНУ или на кафедрах иностранных языков любых других государственных высших учебных заведений. Вне зависимости от того, проходит практика в ДонНУ или в другом высшем учебном заведении, руководителями практики назначаются, согласно приказу университета, только преподаватели ДонНУ:

- для руководства практикой по основному иностранному языку: 1 преподаватель выпускающей кафедры и 1 преподаватель кафедры педагогики (или психологии);
- для руководства практикой по второму иностранному языку: 1 преподаватель кафедры второго языка.

Научные руководители практики:

- совместно с заведующей кафедрой организуют и проводят установочную и итоговую конференции организуют и контролируют работу студентов-практикантов;
- проводят необходимые консультации со студентами, оказывают помощь студентам в подготовке отчетной документации, составляют отчет об итогах практики и представляют его на кафедру.

Литература

а) основная литература:

1. Белозерцев Е.П. Педагогика профессионального образования / Е.П. Белозерцев, А.Д. Гонеев, А.Г. Пашков - М.: «Академия», - 2008. - 368 с.
2. Педагогическая практика студентов высшего этапа обучения языкового вуза (методический аспект).- Иностранные языки, №2, 1998.
3. Попков, В.А. Дидактика высшей школы. / Попков В.А., Коржуев А.В. - М.: «Академия», 2008.- 224с.
4. Сорокопуд Ю.В. Педагогика высшей школы / Ю.В. Сорокопуд - М., 2011. - 542 с.

б) дополнительная литература:

1. Аванесов В.С. Форма тестовых заданий /В.С. Аванесов. - М.: Центр тестирования, 2005. - 156 с.
2. Андреев А.А. Подготовка преподавателей высшей школы / А.А. Андреев // Высшее образование в России.-2006. - № 5.-С. 160-162.
3. Андреев А.А. Педагогика высшей школы / А.А. Андреев. - М., 2002. - 264 с.
4. Ведерникова, Л.В. Формирование ценностных установок студента на творческую самореализацию / Л. В. Ведерникова //Педагогика.-2003. - N 8. - С. 47 - 53.
5. Воспитание студентов в современных условиях: проблемы и пути их решения [Электронный ресурс]/ Е.Э. Платова, Ф.Ю. Сафин, В.В. Фортунатов / Под ред. проф. А.А. Оводенко. - СПб.: ГУАП, 2006. - 112 с. - Режим доступа: <http://window.edu.ru/resource/060/45060>
6. Ильинский, А. Высокие технологии как фактор повышения качества обучения и преподавания/ А. Ильинский, Г. Максера /Высшее образование в России. - 2008.- № 11.- С. 62-68.
7. Орлов О. С. Как составить образовательную программу / О.С. Орлов. - М., 1997.
8. Скок Г.Б. Как спроектировать учебный процесс по курсу: / Г.Б. Скок, Н.И. Лыгина // Учебное пособие. Изд. второе, перераб. и дополн. – М.: Педагогическое общество России. 2003. – 96с.
9. Скок Г.Б. Как проанализировать собственную педагогическую деятельность / Г.Б. Скок. - М., 2000.
10. Управление качеством образования: Практико-ориентированная монография и методическое пособие/ Под ред. М.М. Поташника. - М., 2000.
11. Чернилевский Д.В. Дидактические технологии в высшей школе. - М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2002. - 436 с.

2.2.3 ПРЕДДИПЛОМНАЯ (ПОДГОТОВКА МД) ПРАКТИКА

Преддипломная (подготовка МД) практика студентов-магистров призвана повысить уровень их научной подготовки и обеспечить выполнение дипломного исследования, является обязательной составной частью учебного процесса. Она направлена на завершение процесса формирования навыков научно-исследовательской, научно-методической и организационной работы, входящих в состав квалификационной характеристики выпускника по данной специальности. Преддипломная практика завершает процесс написания дипломного проекта и подготовку к его защите. Теоретической базой для этой практики являются знания студентов по всем выученным на данный момент теоретическим дисциплинам.

Нормативные ссылки

Нормативную правовую базу разработки программы составляют:

- Закон «Об образовании» МОН ДНР от «19» июня 2015 г.;
- Государственный образовательный стандарт (ГОС) по направлению подготовки 45.04.01 ФИЛОЛОГИЯ высшего профессионального образования (Проект);
- Нормативно-методические документы Министерства образования и науки ДНР;
- Устав ГОУ ВПО Донецкого национального университета;
- Локальные акты Донецкого национального университета.

Программа преддипломной практики составлена в соответствии с государственными требованиями к минимуму содержания и уровню подготовки выпускника по специальности 45.04.01 «Филология», в которых указано, что специалист должен:

- знать и уметь грамотно использовать в своей деятельности профессиональную лексику;
- уметь на научной основе организовать свой труд, владеть методами сбора, хранения и обработки информации, применяемыми в сфере его профессиональной деятельности, знать и использовать достижения информатики в своей области;
- ставить цель и формулировать задачи, связанные с реализацией профессиональных функций, уметь использовать для их решения методы изученных им наук;
- уметь планировать собственную деятельность, ориентироваться в специальной литературе;
- обладать необходимыми знаниями в области библиографии;
- обладать углубленными знаниями в сфере профессиональной специализации;
- владеть современной методологией и методикой решения профессиональных задач.

Цели преддипломной практики:

1. Проведение и первичное оформление результатов научного исследования, составляющего основу дипломной работы. До последнего дня практики должны быть написаны и предоставлены руководителю не менее 100% текста дипломной работы в черновом варианте.
2. Подготовка фактического материала и аргументации для отчётов о работе, выполненной в ходе преддипломной практики и всего периода дипломного исследования, для апробаций в форме сообщений на семинарах и конференциях, для обязательного написания статей по научному материалу дипломной работы и для предварительной защиты этой работы.
3. Использование периода практики в качестве специального этапа повышения уровня научной подготовки будущего специалиста:
 - 3.1. расширение и углубление теоретических знаний в выбранной для дипломной работы области лингвистики, литературы или методики преподавания иностранных языков и знаний на стыке этих и других наук;
 - 3.2. полное овладение методами научного исследования, вошедшими в круг методов, использованных в дипломной работе, а также освоение других методов исследования, характерных для соответствующей области научного знания;
 - 3.3. расширение запаса методов логико-познавательной деятельности;
 - 3.4. развитие научного стиля речи и мышления;
 - 3.5. развитие теоретического мышления;
 - 3.6. расширение научного и общего кругозора и т.д.

Задачи преддипломной практики:

1. Определить периодичность консультаций с руководителем практики (научным руководителем дипломного исследования) и других видов взаимодействия с ним на время практики.

2. Обсудить с руководителем уже наличные материалы для дипломной работы, ранее подготовленные планы, гипотезы, графики, списки литературы и т.п.

3. Уточнить замысел, цели и задачи исследования и ход поиска соответствующей научной информации.

4. Определить творческую составляющую дипломной работы, то есть те возможные идеи, выводы, допущения и разработки, которые могут быть выдвинуты в процессе работы и составят её творческую (научную) новизну.

5. Основное время практики необходимо использовать

5.1. на поиск, сбор и обработку данных изучения соответствующего объекта исследования;

5.2. на изучение научной литературы по теме исследования и её обработку в форме выписок, цитат, обзоров, реферированного изложения, конспектов, схем, таблиц, списков, ключевых терминов и т.п.;

5.3. на осмысление и интерпретацию полученных данных и собранной информации;

5.4. на описание теоретических основ исследования, его хода, результатов и выводов, как по самому исследованию, так и по перспективам его продолжения;

5.5. на черновое оформление не менее 100% текста дипломной работы;

5.6. на определение того, имеет ли работа такие важные интегративные качества как целостность, логичность, последовательность, соответствие гипотезы ходу и результатам исследования;

5.7. приступить к завершающему этапу подготовки дипломной работы к защите на кафедре и перед Государственной экзаменационной комиссией.

Требования к результатам преддипломной практики:

Процесс изучения направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ГОС ВПО по данному направлению подготовки (профилю):

В результате практики студент должен обладать следующими компетенциями:

а) общекультурные (ОК):

– способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в социуме (ОК-1);

– способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

– готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовность нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-3);

– владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-6);

– способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-7);

– готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-10);

- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-11);

общепрофессиональные (ОПК):

- готовность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности; владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации (ОПК-2);

- владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-3);

- владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-4);

- способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках (ОПК-5);

- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-6);

- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-7);

- владение современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-8);

- способность использовать понятийный аппарат филологии в системе современного гуманитарного знания, общего языкознания, сопоставительного и типологического языкознания для решения профессиональных задач (ОПК-9);

- владение знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-10);

профессиональные (ПК):

в научно-исследовательской деятельности:

- способность к самостоятельному пополнению, критическому анализу и применению теоретических и практических знаний в сфере гуманитарных наук для собственных научных исследований (ПК-1);

- владение навыками квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта (ПК-3);

- владение навыками участия в работе научных коллективов, проводящих исследования по широкой филологической проблематике, подготовки и редактирования научных публикаций (ПК-4);

в педагогической деятельности:

- владение навыками квалифицированной интерпретации различных типов текстов, в том числе раскрытия их смысла и связей с породившей их эпохой, анализ языкового и литературного материала для обеспечения преподавания и популяризации филологических знаний (ПК-5);

- владение навыками проведения учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в образовательных организациях основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования; практических занятий по филологическим дисциплинам в образовательных организациях высшего образования (ПК-6);

- владение навыками подготовки учебно-методических материалов по отдельным филологическим дисциплинам (ПК-7);

- способность к подготовке методических пособий и организации

профориентационной работы (ПК-8);

в прикладной деятельности:

- способность к созданию, редактированию, реферированию и систематизированию всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля (ПК-9);
- способность к трансформации различных типов текстов (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) (ПК-10);
- готовность к планированию и осуществлению публичных выступлений с применением навыков ораторского искусства (ПК-11).

Преддипломной практике должны предшествовать следующие начальные этапы работы в направлении дипломного исследования:

1. Определение, уточнение и утверждение темы.
2. Составление приблизительного плана (содержания) дипломной работы.
3. Составление списка основной литературы по проблематике дипломного исследования.
4. Изучение (конспектирование, реферирование и т.п.) основных работ по теме дипломного исследования.
5. Осуществление выборки исследуемого материала (Для методических работ: проведение эксперимента и/или опытной проверки исследуемого материала).
6. Консультации руководителя при выборе темы, обсуждении замысла исследования, составлении плана работы и списка литературы и т.п.

Если по каким-либо причинам некоторые из этих действий не были выполнены, они должны быть компенсированы в начальный период практики.

В первый день практики студенты, допущенные к практике, обязательно принимают участие в установочной конференции, где подробно раскрывается содержание данной программы преддипломной практики. В этот же день они встречаются со своими руководителями и начинают выполнение действий, предусмотренных данной программой.

Основная форма работы студента в период преддипломной практики – самостоятельная работа в библиотеках. Основные методы этой работы: изучение научной литературы, её конспектирование, выписки, анализ исследуемого лингвистического (или методического) материала и обработка его другими методами научных исследований, изученными на специальных лекциях и на занятиях студенческого научного семинара, описание результатов исследования и т.д.

На протяжении практики студент должен постоянно поддерживать контакт с научным руководителем. Время ежедневной работы специально не регламентируется, но оно должно быть сопоставимо с рабочим временем студента во время занятий и быть достаточным, чтобы до конца практики могла быть предоставлена дипломная работа в объёме 100% конечного её текста.

В содержание практики студентов факультета иностранных языков входят следующие важные компоненты:

1. Теоретические знания студентов по соответствующим наукам, к которым относится тема дипломного исследования, и по смежным с ней другим областям научного знания.
2. Практические навыки владения иностранными языками.
3. Методы научного исследования и методы логико-познавательной деятельности.
4. Данные, полученные в ходе дипломного исследования соответствующего материала.
5. Информация, полученная из научных, литературных, справочных, документальных и других источников.
6. Умение применять методы научного исследования, работать с научной и другой литературой.

7. Знание о структуре и ходе дипломного исследования, а также о порядке требованиях к его письменному оформлению.

8. Содержание консультаций с руководителем практики и, при необходимости, с другими специалистами в исследуемой области науки.

Место проведения преддипломной практики:

Преддипломная практика проводится на выпускающих кафедрах факультета иностранных языков ДонНУ. Объектами данной практики являются преимущественно республиканская научная библиотека, библиотека ДонНУ, а при необходимости также другие библиотеки г.Донецка. Объекты практики и руководители практики от соответствующих кафедр факультета определяются в приказе по университету.

Требования, предъявляемые к студентам в ходе прохождения преддипломной практики:

Для каждого студента-практиканта научный руководитель составляет индивидуальный план работы в соответствии с темой дипломной работы. Этот план должен быть включен в дневник практики. План должен содержать конкретные сроки, задачи и место проведения преддипломной практики. Во время практики студент ведет дневник, где ежедневно ведет записи о проделанной работе. По итогам практики представляет отчет о прохождении преддипломной практики. Отчет должен содержать конкретное указание на знакомство с источниками и литературой, методику и результаты их изучения, черновой результат дипломного исследования. Отчет рассматривается и защищается на кафедре с учетом мнения научного руководителя. По итогам практики выставляется зачет и делается заключение о возможности допуска студента к защите квалификационной работы.

Студент, прошедший преддипломную практику, должен знать:

- специальную литературу (монографии, специализированные журналы, статьи, обзоры, рецензии) по теме дипломного исследования;
- основные достижения исследователей в изучении проблем, связанных с тематикой дипломной работы;
- характеристику объекта и предмета исследования, его методологическую основу;
- методику и правила организации исследований по своей теме;
- правила оформления научно-справочного аппарата, списка источников и литературы, приложений.

Студент, прошедший преддипломную практику, должен уметь:

- конспектировать и анализировать источники и научную литературу, формировать списки литературы;
- проводить исследования в соответствии со специальными методиками;
- оформлять результаты исследований в виде выводов по теме дипломного исследования;
- составлять отчеты по итогам практики.

Практика засчитывается при: предоставлении полного и логично построенного чернового варианта дипломного сочинения.

Права студента в период преддипломной практики. В процессе прохождения практики студенты имеют право получать всю информацию, необходимую для выполнения индивидуального задания по практике, получать консультацию руководителя практики по выполнению задания, пользоваться учебно- методической базой выпускающей кафедры.

Отчётность по итогам преддипломной практики:

1. Предоставление студентом научному руководителю 100% текста дипломной работы (в черновом варианте).

2. Сообщение студента на студенческом научном семинаре.
3. Отчёт студента на заседании соответствующей кафедры.
4. Отчёт руководителя практики от факультета на заседании совета факультета.
5. Краткий письменный отчёт кафедр по итогам практики.
6. Предоставление в учебную часть ДонНУ письменного отчёта по итогам преддипломной практики бакалавров.

Критерии оценивания

Шкала оценивания:

Сумма баллов по 100 балльной шкале	По шкале ECTS	По государственной шкале	Определение
90–100	A	«отлично» «5»	отлично – отличное выполнение с незначительным количеством неточностей
80–89	B	«хорошо» «4»	хорошо – в целом правильно выполненная работа с незначительным количеством ошибок (до 10%)
75–79	C	«хорошо» «4»	хорошо – в целом правильно выполненная работа с незначительным количеством ошибок (до 15%)
70–74	D	«удовлетворительно» «3»	удовлетворительно – неплохо, но со значительным количеством недостатков
60–69	E	«удовлетворительно» «3»	достаточно – выполнение удовлетворяет минимальные критерии
35–59	FX	«Неудовлетворительно» с возможностью повторной аттестации	неудовлетворительно – надо поработать над тем, как получить положительную оценку

Материально-техническое обеспечение учебного процесса

При реализации программы практики студенты пользуются материально-техническим оборудованием и библиотечными фондами вуза.

Руководство практикой

Руководство преддипломной практикой каждого студента согласно приказу по университету совершает преподаватель соответствующей кафедры, являющийся научным руководителем дипломной работы данного студента.

Литература

а) основная литература:

1. Добренъков, В.И., Осипова, Н.Г. Методология и методы научной работы : учеб. пособие / В. И. Добренъков, Н. Д. Осипова. – М. : Университет , 2009 . – 275 с.
2. Чигирёва А.В., Богатырёва С.Т. Методические рекомендации по написанию и оформлению магистерских и дипломных работ. – Донецк, 2005.

б) дополнительная литература:

Андреев, Г.И. и др. Основы научной работы и оформление результатов научной деятельности: Уч. пособие. – М., 2004.

Бахтина, Л. Н. Обучение реферированию научного текста. / Л. Н. Бахтина, И. П. Кузьмин, Н. М. Лариохина. - М., 1988.

Борикова, Л. Н. Пишем реферат, доклад, выпускную квалификационную работу / Л. Н. Борикова, Н. А. Виноградова. – М., 2000.

Волков, Ю.Г. Как написать диплом, курсовую, реферат. – Ростов-н/Д., 2001.

Кузнецов, И.Н. Рефераты, курсовые и дипломные работы: Методика подготовки и оформления. – М., 2002.

Митрофанова, О. Д. Научный стиль речи: проблемы обучения / О. Д. Митрофанова. - М., 1985.

Пантелеймонов, А. Е. Производственная практика студентов и стажировка молодых специалистов / А.Е. Пантелеймонов, В.М Рыжков. - М.: Высш. шк., 1991.

Усачева, И. В. Методика информационно-поисковой деятельности исследователя / И. В. Усачева. - М., 1990.

Информационные ресурсы

4. Библиотека ДонНУ. – Режим доступа : <http://library.donnu.ru/catalog>
5. Все для студента. – Режим доступа : <http://www.twirpx.com/library>
6. CIEP. – Mode d'accès : <http://www.ciep.fr/>
Edufle. – Mode d'accès.

2.3 ТЕХНИКА БЕЗОПАСНОСТИ, БЕЗОПАСНОСТЬ ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТИ И ПОРЯДОК ДОКУМЕНТАЛЬНОГО ОФОРМЛЕНИЯ СТУДЕНТОВ НА ПРОХОЖДЕНИЕ ПРАКТИКИ

Техника безопасности и охрана труда являются важным фактором организации труда, а в вузе – процесса обучения студентов их будущей профессии. При прохождении учебной и производственной практики от студента требуется неукоснительное соблюдение правил техники безопасности. Руководитель (преподаватель) учебной или производственной практики обязан ознакомить студентов с **правилами по технике безопасности**. Каждый студент, находящийся на практике, должен постоянно помнить,

что сохранение жизни, здоровья, успешное выполнение учебных и научных планов зависит от дисциплинированности самих учащихся, от четкой организации работ и строгого выполнения правил техники безопасности. Необдуманные или легкомысленные действия одного могут поставить под угрозу жизнь других участников практики, сорвать её проведение.

Студенты, направляемые на практику, обязаны твердо знать и выполнять требования инструкций, что позволит обеспечить безопасность проведения всех видов работ и исключить случаи производственного травматизма, не допускать рискованных и опасных действий и нарушений правил техники безопасности не только лично, но и препятствовать таким нарушениям со стороны других лиц.

На весь период прохождения практики на студентов распространяются правила охраны труда, а также внутренний трудовой распорядок, действующий на предприятии (в учреждении, организации).

Продолжительность рабочего дня студента при прохождении практики определяется в соответствии с действующим законодательством ДНР.

Несчастные случаи, произошедшие со студентами, проходящими практику на предприятии (в учреждении, организации), расследуются и учитываются в соответствии с действующим законодательством ДНР.

Каждый студент, приступающий к практике на рабочем месте, должен знать:

- план эвакуации при пожаре и в случае ЧС;
- правила действий при возникновении пожара;
- место расположения первичных средств пожаротушения и правила их применения;
- место хранения медицинской аптечки.

Студенту, проходящему практику, следует:

- знать и соблюдать внутренний трудовой распорядок;
- соблюдать режим труда и отдыха на рабочем месте;
- иметь опрятный внешний вид в соответствии с требованиями делового этикета;
- обращать внимание на знаки безопасности, сигналы и выполнять их требования;
- ходить в помещениях спокойным шагом и не подниматься, и не спускаться бегом по лестничным маршам.

Работа студентов при прохождении практики может сопровождаться наличием следующих опасных и вредных производственных факторов:

- работа с офисной техникой (компьютер, принтер, сканер и прочие виды офисной техники)

- ограничение двигательной активности, монотонность и значительное зрительное напряжение, поражение электрическим током;

использование бытовых электроприборов (чайник, кофеварка и прочая бытовая техника)

-пользование электроосвещением (потолочные светильники, настольные лампы) - поражение электрическим током;

-вне рабочего места (по пути следования к месту практики и обратно) - движущиеся автомобили и прочие виды транспорта, неудовлетворительное состояние дорожного покрытия (гололед, неровности дороги и пр.) – получение травмы в ДТП, получение травмы при падении.

Студенты, проходящие практику, несут ответственность за производственный травматизм и аварии, которые произошли по их вине в связи с выполняемой ими работой

в соответствии с действующим законодательством и требованиями норм и правил охраны труда и пожарной безопасности на рабочем месте.

До отъезда на практику студенту необходимо:

- явиться на собрание по практике, проводимое кафедрой, где ознакомиться с приказом по Университету о направлении студентов на практику, назначении преподавателей-руководителей практики;

- у преподавателя-руководителя практики получить задание по практике, включая индивидуальное, уточнить адрес предприятия и маршрут следования до него; рабочую программу практики, направление на прохождение практики; копию договора на прохождение практики; методические указания для составления отчета.

Своевременно выехать на предприятие, имея при себе программу и методические указания по практике, дневник практик, студенческий билет, паспорт, трудовую книжку (для ранее работавших), 2 фотографии для пропуска.

Во время прохождения практики студент обязан:

- явиться в отдел кадров предприятия для оформления приказа по предприятию о прохождении практики и о назначении руководителей практики от предприятия, при этом студент передает из Университета в отдел кадров – направление на практику;

- явиться к руководителю практики от предприятия и получить указание по прохождению практики;

- пройти инструктажи по технике безопасности и охране труда - общий и на рабочем месте;

- строго выполнять действующие на предприятии правила внутреннего распорядка, правила эксплуатации оборудования, правила обеспечения безопасности жизнедеятельности;

- полностью выполнить программу и индивидуальное задание по практике;

- регулярно вести дневник и составлять отчет, представляя их для проверки руководителю практики не реже одного раза в неделю;

- своевременно представить руководителю практики от предприятия отчет по практике для предварительного оценивания.

По окончании практики необходимо: сдать пропуск, техническую литературу, др. документацию.

По возвращении в Университет:

- представить дневник и отчет о практике, оформленные в установленном порядке и заверенные подписью руководителя от предприятия и печатью предприятия; в установленный срок защитить отчет по практике на кафедре;

- передать на кафедру для хранения отчет о практике и дневник практики.

Студент защищает отчет комиссии в составе 2-3 преподавателей профилирующей кафедры во главе с руководителем практики. Результаты практики и защиты отчета оцениваются зачетом с оценкой.

Студент, не выполнивший программу практики по уважительной причине, направляется на практику повторно, в свободное от учебы время.

Студент, не выполнивший программу практики без уважительной причины или получивший отрицательный отзыв о работе, или неудовлетворительную оценку при защите, направляется повторно на практику в свободное от теоретического обучения время, или может быть отчислен из университета как имеющий академическую задолженность в порядке, предусмотренном уставом Положением об организации учебного процесса ДонНУ.

